

الألفاظ الدالة على الشيخوخة في سفر الجامعة الاصحاح الثاني عشر
(دراسة لغوية سامية مقارنة)
أ.م. قصب عبد الهادي رشيد
كلية الآداب / قسم الآثار

التقديم: ٢٢٣ في ٢٨/٥/٢٠١٧

القبول: ٣٢٨ في ١٤/٦/٢٠١٧

المخلص:

تتناول دراستنا الالفاظ التي تتدل على الشيخوخة في سفر الجامعة حيث هو السفر الحادي والعشرون في العهد القديم ومعنى اسمه الكازر، ودُعي بسفر الجامعة في الترجمة السبعينية. واسم الجامعة يشير الى سليمان بن داود الملك في اورشليم، وقد فاق السابقين جميعا في اورشليم في الحكمة والغنى .
كتبه سليمان في شيخوخته او في كمال اختباره وفيه يلقي درسا عظيما من حياته ويعبر بقوة الروح عن عواطفه ونظراته الى الحياة التي اختبرها، اذ يشير الى اختباره الفعلي وهو ملك ، ويشير الى ان كل شيء كان باطل. تكلمنا في هذا البحث ماذا تقصد الآية او في بعض الآيات اللفظة في سفر الجامعة وقمنا بمقارنة الآية بما تتضمن من اسم وفعل وحرف وفي حال تكرارهم لا نقارنهم مرة ثانية منعا من الارياك.

Agedness' Terms in the Book of Ecclesiastes the Twelfth Sanitation : A Comparative Semitic Linguistic Study
Assist prof :Qusay Abdulhadi Rashid
Department of archaeology

Abstract:

This study is devoted to tackle senility (**Agedness**) in the Book of Ecclesiastes which is the twenty one Book of the Old Testament. It is called so "Kazr" and Ecclesiastes in the seventieth translation. The name Ecclesiastes refers to Sleman Ibn Dawood the king in Jerusalem who is a one of the pioneers in Jerusalem who is known for his wisdom and richness.

Sleman in his senility preaches a great lesson of his life, and the strength of his soul, through expressing his feelings and attitudes towards the life. Hence, he refers to his actual experience while being a king, indicating that everything was false. In this paper, we talked about what the word "Aya" means in the Book of Ecclesiastes. We have also compared between the two "Aya"s as they consist of a noun and, a letter and a vowel. In case of their recurrence, they are not to be compared for fear of confusion.

Keywords: senility (Agedness), Sleman Ibn Dawood, Kazr" and Ecclesiastes.

المقدمة:

إن المصطلح هو لفظ يطلق على مفهوم معين للدلالة عليه عن طريق الاصطلاح (الاتفاق) بين الجماعة اللغوية على تلك الدلالة المرادة والتي تربط بين اللفظ (الدال) والمفهوم و(المدلول) لمناسبة بينهما .

دراستنا هي عن الألفاظ اللغوية في (سفر الجامعة الاصحاح الثاني عشر) . ان سفر الجامعة هو السفر الحادي والعشرون في العهد القديم ومعنى اسمه الكازر ، ودُعي بسفر الجامعة في الترجمة السبعينية . وهي ترجمة الكلمة العبرية (קְהָלָה) وهي مشتقة من الاسم المذكر (קָהָל) ويعني جمهور ، جمعية ، اجتماع ، مجلس ، او بمعنى من يجلس في محفل ويتكلم في مجتمع . واسم الجامعة يشير الى سليمان بن داود الملك في اورشليم (جامعة ١ : ١) وقد فاق السابقين جميعا في اورشليم في الحكمة والغنى (جامعة ١ : ١٦ ؛ ٢ : ٧ ، ٩) .

كتبه سليمان في شيخوخته او في كمال اختباره وفيه يلقى درسا عظيما من حياته ويعبر بقوة الروح عن عواطفه ونظراته الى الحياة التي اختبرها مما جاء في (١ : ١٢ - ١٤) ، يشير الى اختباره الفعلي وهو ملك ، ويشير الى ان كل شيء كان باطل .

ان الاصحاح الثاني عشر هو الجهاد المبكر قدم لنا سليمان الحكيم صورة حية للجهاد في حكمة ومحبة عملية ، وقد كشف عن عذوبة هذا الجهاد وبهجته في حياة الانسان لكي يبدأ في شبابه دون تأخير الان يختتم عمله بحث الشباب على الجهاد الروحي . معززا ببراهين يستنتجها من متاعب الشيخوخة .

لقد تم الاعتماد على (سفر الجامعة الاصحاح الثاني عشر) ، واعتمدنا على ذكر الألفاظ على حسب ترتيب الايات من الاية (١ - ١٤) . وبالنسبة الى اللغات السامية تم ترتيبها حسب التوزيع الجغرافي لها . فابتدانا باللغات السامية الشمالية الشرقية التي تضم (الاكدية بلهجاتها البابلية والاشورية معا ، وتلتها اللغات السامية الشمالية الغربية التي تضم اللغات (الاوجاريتية ، الفينيقية ، البونية ، المؤابية) ، والاراميات (الارامية القديمة ، ارامية المملكة ، الارامية التوراتية ، النبطية ، الندمرية ، الارامية اليهودية ، ارامية الترجوم ، المندائية ، السريانية) وتنتهي باللغة السامية الجنوبية (العربية الفصيحة) . مع ادراج المقارنة المعجمية للاسم والفعل والحرف الموجود في الآية دون الالتزام بعدد اللغات الداخلة في المقارنة . فقد يرد الاسم أو الفعل في لغة ولا يرد في لغة اخرى ، اما بالنسبة للحرف فهو موجود في جميع اللغات السامية حيث جاء في الغالبية انه اصل سامي مشترك .

واستند هذا البحث على بعض المعاجم العربية والأجنبية ومعجم واحد فقط في اللغة العبرية، ولتجنب الإطالة والارباك في ذكر الهوامش فقد اعتمد على مختصر لكل معجم ، وفيما يأتي قائمة بالمعاجم ومختصراتها :

لسان العرب : ابن منظور ، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ، لسان العرب ، بيروت ، ١٩٥٦ .

المحيط : الفيروزبادي ، المحيط ، مجد الدين محمد بن يعقوب ، دار الحديث ، القاهرة ٢٠٠٨ .
قاموس الكتاب المقدس : بطرس عبد الملك . قاموس الكتاب المقدس ، الحرية ، بيروت ، لبنان ، ٢٠٠٠ .

قاموس اللغة الاكديّة - العربية : علي ياسين الجبوري ، قاموس اللغة الاكديّة - العربية ، الامارات ، دار الكتب الوطنية ، ٢٠١٠ .

متن اللغة : محمد رضا ، متن اللغة ، دار مكتبة الحياة ، بيروت ١٩٩٨ .
معجم الالفاظ العسرة : سعيد ابراهيم مرقص ، تفسير كلمات الكتاب المقدس (معجم الالفاظ العسرة) ، القاهرة ، المركز الفرنسيكاني للدراسات الشرقية المسيحية ، ١٩٩٣ .
المنجد في اللغة . لويس معلوف اليسوعي . المنجد في اللغة . ط٥ ، بيروت ، دار المشرق ، ١٩٨٦ .

منا : يعقوب اوجين منا ، قاموس كلداني - عربي ، بيروت ، ١٩٧٥ .
شגיב - דוד שגיב . מלון עברי - ערבי ללשון העברית בת ימינו . ניו יורק ، 1985 .
תורת נביאים כתובים ، לונדון ، 1970 .

(AHW) soden , w . von , akkadisches hand wörterbuch, wisbaden, 1959 .

(BDB) Brown , F , S , R. , Driver and C.A.BR, Hebrew And English Lexicon Of the Old Testament , Oxford , 1951.

(CAD) Open Heim,A.L,And Others , The Assyrian Dictionary , Chicago , 1964 .

(CSLP) Tom Back , R. S. A Comparative Semitic Lexicon Of The Phoenician And Punic Languages, Scholars Press , 1977 .

(DNSI) Hoftjzer , J . And K. Jongeling Dictionary Of Northwest Semitic In Scripitions , 2 Bands , New York , 1995 .

(DSF) Louis Costaz, S., J., Dictionnaire syriaque - franca is syriac - English Dictionary , Beyrotuh , 1974.

(DTBY) Jastrew ,M. , A Dictionary Of The Targumim , Talmud Biblical Jerusalemi And The Mandaic Literature , New York , 1950 .

(GBA) Rosental, Franz, A Grammar of Biblical Aramaic , Wiesbaden 1974.

(LS) Brockelman , K. Lwxicon Syriacum , Hildeshim , 1996 .

(MD) Drower , E,S. And Macuch , R. A, Mandaic Dictionary , Oxford, 1963 .

(TS)Smith , Pyne. Thesaruse Syriaqucus , Oxford , 1901 .

(WVS) Aistletner , J. Wörterbuch Der Ugaritischen Sprache , Berlin , 1947.

١. (وذكر، آت-بورأية، فيمي، فحورميد: עד אֶשֶׁר לֹא-יָבֹאוּ، יְמֵי הַרְעָה، וְהִגִּיעוּ לְנַפְשֵׁי، אֶשֶׁר הָאִמֵר אֵין-לִי בְהֵם חִפְזִי.)

الترجمة: (فَأَذْكَرُ خَالَكَ فِي أَيَّامِ شَبَابِكَ، قَبْلَ أَنْ تَأْتِيَ أَيَّامُ الشَّرِّ أَوْ تَجِيءَ السَّنُونَ إِذْ تَقُولُ: «لَيْسَ لِي فِيهَا سُرُورٌ»
(الجامعة ١٢ : ١)

٢. עד אֶשֶׁר לֹא-יָבֹאוּ، יְמֵי הַרְעָה – قَبْلَ أَنْ تَأْتِيَ أَيَّامُ الشَّرِّ

ويقصد الشيخوخة^(١) فالسرور في ايام الشباب هي الحياة المرححة البسيطة مع الرب لانها قد تضيع بسبب اتيان الموت او الشيخوخة تدب في الانسان فتضيع ايام السرور الروحي. الشر هنا في ايام الشيخوخة اي المتاعب الجسدية التي تحرم الانسان من السرور الذي كان يعيش فيه في ايام شبابه مع الله^(٢).

المقارنة:

עֵד*:

الاكدية: adi^(٣) ، الاوجاريتية: d^(٤) ، الارامية اليهودية ad^(٥)، ارامية الترجوم: עֵד^(٦)، المندائية: اد^(٧)، السريانية: عَد^(٨)، العربية: عَتَى^(٩).

אֶשֶׁר*:

ارامية الترجوم: אֶשֶׁר^(١٠)

لֹא:

اصل سامي مشترك^(١١)

יָבֹאוּ:

وهو فعل مضارع، من الفعل الاجوف يָبֹא، يָبֹאוּ ويعني اتي، جاء، وصل، قدم، انظر:

. BDB , P 97

الاكدية: bāu^(١٢) *، الاوجاريتية: /b - ʾ/ ^(١٣)، الفينيقية: b^(١٤)، البونية: B^(١٥)، ارامية الترجوم: יָבֹאוּ^(١٦)، العربية: يَبَاءُ^(١٧) *.

יָמֵי – جاءت بصيغة المضاف جمعاً ومفرداً يָمֵי وتعني يوم. انظر: BDB , P 398

יָוֵם:

اصل سامي مشترك^(١٨)

יָרַע* وهي صفة جاءت ضمن كلمة יָרַע وتعني شربير. انظر: BDB , P 948

الاكدية: rē'u وتعني غضبان^(١٩)، البونية: R^(٢٠)، ارامية الترجوم: יָרַע^(٢١)

٢. (عَدِ أَسْوَ لَأ-تَهَشَدِ هَشْمَش، وَهَأور، وَهَرَح، وَهَكَوَكْبِم؛ وَشَبو هَعَبِم، أَعَر هَغَشَم.)

الترجمة: (قَبْلَ مَا تَطْلُمُ الشَّمْسُ وَالنُّورُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ، وَتَرْجِعُ السُّحْبُ بَعْدَ الْمَطَرِ.) (الجامعة ١٢ : ٢)

ب. עד אֶשֶׁר לֹא-תְהַשֵּׁד הַשְּׁמֶשׁ، וְהָאוֹר، וְהִירַח، וְהַכּוֹכָבִים – قَبْلَ سִטְלֻמַּת הַשְּׁמֶשׁ وَالنُّورُ وَالْقَمَرُ وَالنُّجُومُ وَالْكَوَاكِب

ويقصد تذهب بهجة الشباب^(٢٢) ، فالشمس تظلم اي يعجز البصر عن الرؤية والقمر والنجوم ، اي تصبح الاشياء المنيرة وكأن ستار الظلام اسدل عليها^(٢٣) روحياً - فالشيخوخة الروحية تحرم الإنسان من رؤية النور الإلهي شمس البركة وشركة الكنيسة القمر وشركة القديسين النجوم^(٢٤) .
المقارنة :

תְּהַשִּׁיךְ - وهي صيغة المستقبل واصل الكلمة תְּהַשִּׁיךְ بمعنى ظلام . انظر : BDB , P 365 תְּהַשִּׁיךְ :
الفينيقية : hšk^(٢٥) ، البونية : Hšk^(٢٦) ، ارامية المملكة : hšwk^(٢٧) ، الارامية التوراتية :
תְּהַשִּׁיךְ^(٢٨) ، التدمرية : hšd^(٢٩) * ، الارامية اليهودية : Hašāk a^(٣٠) ، الارامية الترجوم תְּהַשִּׁיךְ ،
תְּהַשִּׁיךְ^(٣١) ، المندائية : ضكوش^(٣٢) * ، السريانية : حشوُكَا^(٣٣) . العربية : حَسَكَا^(٣٤) .
תְּהַשִּׁיךְ :

اصل سامي مشترك^(٣٥)

תְּהַשִּׁיךְ - ׀ - حرف عطف وهو نفسه في جميع اللغات السامية اي اصل سامي مشترك^(٣٦) .
תְּהַשִּׁיךְ :

الاكدية : urru^(٣٧) * ، الاوجاريتية : ar^(٣٨) ، ارامية الترجوم אור^(٣٩) ، المندائية : اور ، عور^(٤٠) ،
السريانية : اورًا - يَرُحًا^(٤١) . العربية : اور^(٤٢) .
תְּהַשִּׁיךְ : القمر

الاكدية : (w)arhu^(٤٣) ، الاوجاريتية : yrh^(٤٤) ، الفينيقية : yrh^(٤٥) ، البونية : yrh^(٤٦) ، ارامية
الترجوم ירח^(٤٧) ، السريانية : يَرُحًا وتعني تاريخ اي شهر^(٤٨) .
תְּהַשִּׁיךְ - نجوم ، كواكب . جاءت بصيغة الجمع ومفردها תְּהַשִּׁיךְ : وتعني نجم او كوكب . انظر :
BDB , P 456

תְּהַשִּׁיךְ :

الاكدية : kakkabu^(٤٩) ، الاوجاريتية : kbkb^(٥٠) * ، الفينيقية : kkb^(٥١) ، البونية : kkbm
وردت بصيغة الجمع^(٥٢) ، ارامية المملكة : k/wkb/y/^(٥٣) ، ارامية الترجوم תְּהַשִּׁיךְ^(٥٤) ، المندائية
: كوكبا^(٥٥) ، السريانية : كوكبا^(٥٦) . العربية : كوكب^(٥٧) .
ג. וְהַשִּׁיךְ הַלְבָבִים ، אַחַר הַיָּשָׁם - وَتَرְجَعُ السُّحْبُ بَعْدَ الْمَطَرِ

تكرار مواكب الاحزان^(٥٨) اذ يرمز بالسحب الى التجارب التي تسقط على الانسان كالمطر لتعود
مرة ثانية وثالثة فتضعف الانسان من كثرتها وشدتها ويأس الانسان في سن الشيخوخة او
الشيخوخة الروحية من كثرة التحارب فيسقط ويقوم على التوالي بما يضعف صحته الروحية^(٥٩) . ولان
السحب ترمز الى الشتاء فالشتاء روحياً يشير الى برودة العلاقة مع الله^(٦٠) المقارنة :

׀ - واو القلب

תְּהַשִּׁיךְ - فعل ماضي مقلوب زمنه الى المستقبل بسبب دخول واو القلب عليه ، مسند الى جماعة
المخاطبين ، جذر الفعل (תְּהַשִּׁיךְ ، תְּהַשִּׁיךְ) وهو من صيغة الفعل الاجوف . وبمعنى : " عاد ، رجع ، " .
انظر : BDB , P.996

الاجاريتية / t - b /^(٦١) ، الارامية القديمة : šbt^(٦٢) ، الارامية المملكة : šbt^(٦٣) ، الارامية
التوراتية : תְּהַשִּׁיךְ^(٦٤) ، الارامية اليهودية tyb^(٦٥) ، ارامية الترجوم תְּהַשִּׁיךְ^(٦٦) ، المندائية : توب^(٦٧) ،
السريانية : توب^(٦٨) * . العربية : تاب^(٦٩) .

תְּהַשִּׁיךְ - وردت بصيغة جمع المذكر ومفردها תְּהַשִּׁיךְ : وتعني سحابة معتمة : انظر :

BDB , P 728

תְּהַשִּׁיךְ :

ارامية الترجوم לַב (٧٠)، السريانية: عَيْبًا (٧١)، العربية: يعوب (٧٢).

אַחַר :

الاكديّة: uhhūru بمعنى يتأخر (٧٣)، الاوجاريتية: hr (٧٤)، البونية: Hr (٧٥)، الارامية القديمة : hr (٧٦)، ارامية المملكة: hry (٧٧)، الارامية التوراتية: אַחַר (٧٨)، الارامية اليهودية : aWōre (٧٩)، ارامية الترجوم אַחַר (٨٠)، المندائية: اهوريا (٨١)، السريانية: آحْرِيَا (٨٢)، العربية: اخر (٨٣).

הַגְזֵזִים :

الاجاريتية: gsm (٨٤)، ارامية الترجوم גְזֵזִים وتعني مطر غزير (٨٥)، السريانية: شَجْمًا وتعني مطر غزير (٨٦)*.

٣. (בַּיּוֹם, שְׁיָזְעוּ נַמְרֵי הַבַּיִת, וְהַתְּעוֹתוּ, אֲנָשֵׁי הַחֵיל; וּבָטְלוּ הַטַּחְנוֹת כִּי מַעֲטוּ, וְהָנֶשְׁכוּ הַרְאוֹת בְּאַרְבּוֹת) הַרְאוֹת בְּאַרְבּוֹת)

الترجمة: (في يوم يتزعزع فيه حفظه البيت، وتتلوى رجال القوة، وتبطل الطواحين لأنها قلت، وتظلم النواظر من السبابيك) (الجامعة ١٢: ٣)

٦. שְׁיָזְעוּ נַמְרֵי הַבַּיִת, וְהַתְּעוֹתוּ, אֲנָשֵׁי הַחֵיל – יִתְרַעַע فِيهِ حَفَظَةُ الْبَيْتِ, وَتَتَلَوَّى رِجَالُ الْقُوَّةِ

جسد الانسان هنا يمثل ببيت وحفظه البين هما اليدان ورجال القوة هما الرجلان ، وهذا يشير الى ضعف الهيكل العظمي وانهيار الجهاز العصبي . فاليدان تضعف والرجلان مرتعشان (٨٧) في الشيخوخة الروحية ينهار الانسان امام شدة التجارب ويعيد كانه بيت بلا اساس او جيش بلا قوة (٨٨) المقارنة :

ב – حرف جر للدلالة على الزمن . لدخولها على كلمة (ni) :

اصل سامي مشترك (٨٩)

נַץ – اسم موصول مع تشديد الحرف الاول من الكلمة التي جاءت بعده ما لم يكن هذا الحرف حلقياً . الاكديّة: sa (٩٠)، الاوجاريتية: t (٩١)*، الفينيقية: ṣ (٩٢)، البونية: ṣ (٩٣). العمونية: ṣ (٩٤) ارامية المملكة: ṣ (٩٥)، ارامية الترجوم נַץ (٩٦)، المندائية: تا (٩٧).

יָזְעוּ – فعل مضارع مسند الى جماعة الغائبين بمعنى تحرك او تزعزع ، جذر الفعل זעע – זעע – وتعني ارتعش ، ارتدى ، ارتعد. انظر : BDB , p 266
الارامية التوراتية: זעע (٩٨)، ارامية الترجوم זעע (٩٩)، السريانية: زوععا (١٠٠). العربية: زعزع (١٠١)

נַמְרֵי – وهي صيغة المضاف جمعا . وهي من الفعل נַמַּר وتعني حرس ، راقب ، حافظ على . انظر : BDB , p 1036

נַמַּר :

الاكديّة: samāru (١٠٢) ، الاوجاريتية: /d-m-r/ (١٠٣)*، البونية: smr (١٠٤). ارامية المملكة : smr (١٠٥) ، الارامية اليهودية semar (١٠٦)، ارامية الترجوم נַמַּר (١٠٧)، المندائية: سمر (١٠٨)، العربية: سَمَرًا (١٠٩).

הַבַּיִת :

اصل سامي مشترك (١١٠)

וְהַתְּעוֹתוּ – فعل مضارع مسند الى جماعة الغائبين على الوزن المطاوع הַתְּעוֹתוּ ، جذر الفعل עוּת : بمعنى ملّو ، معقوف ، معوج . انظر : BDB , p736

עוּת :

ارامية الترجوم עוּת (١١١)، العربية: عَوَج (١١٢)* .

אָנְזִי - اسم جمع وهو مضاف ، مفردה אָנְזִי * بمعنى رجل . انظر : BDB , p .35

الأكدية : išsu وجاءت بمعنى هو^(١١٣) ، الأوجاريتية : inš وتعني ناس^(١١٤) ، الفينيقية : š^(١١٥) ،
البونية : š^(١١٦) ، المؤابية : š^(١١٧) ، الأرامية القديمة : nš^(١١٨) ، أرامية المملكة : nš^(١١٩) ،
الارامية التوراتية : אָנְזִי^(١٢٠) ، التدمرية : nš^(١٢١) ، أرامية الترجوم אָנְזִי^(١٢٢) ، المندائية : اناشا
وتعني كائن بشري^(١٢٣) ، السريانية : انشا - انشا^(١٢٤) * العربية : انس^(١٢٥) * .

הַחַיִּל - الأوجاريتية : hyl^(١٢٦) ، الأرامية القديمة : hylk^(١٢٧) ، أرامية المملكة : hyl^(١٢٨) ، الأرامية
التوراتية : חַיִּל^(١٢٩) وتعني قوة أو جيش ، التدمرية : hyl^(١٣٠) ، أرامية الترجوم חַיִּל ، חַיִּל^(١٣١) ،
المندائية : هيل^(١٣٢) ، السريانية : حَيْلا^(١٣٣) * العربية : الحيل أو الحول *^(١٣٤) .

הַחַיִּל - וְתִבְטְלֵן הַטְּחָנוֹת כִּי מֵעַט - وَتَبْطُلُ الطَّوَّاحِنُ لِأَنَّهَا قَلَّتْ

الطواحن = الأسنان والضروس^(١٣٥) ، حيث تتساقط الأسنان والاضراس فيعجز الشخص عن
التمتع بكثير من الأطعمة فالشيخوخة الروحية تمنع صاحبها من أن يقول وجدت كلامك حلو
فأكلته، ولا يفهم معني ذوقوا وانظروا ما أطيب الرب، فهو بلا أسنان روحية تتمتع بالطعام
الروحي وتفتت عليه.^(١٣٦)
المقارنة :

בְּטָלוּ - فعل ماضي مسند الى جماعة الغائبين مقلوب زمنه الى المضارع بسبب دخول واو القلب
عليه ، جذر الفعل בְּטָלוּ . ويعني اوقف ، انقطع ، كف عن ، ازال . انظر : BDB , p 105

בְּטָלוּ : الأكدية : batālu^(١٣٧) ، الأرامية اليهودية btlnw بصيغة الجمع^(١٣٨) ، أرامية الترجوم בְּטָלוּ ،
בְּטָלוּ^(١٣٩) ، المندائية : باطلا^(١٤٠) ، السريانية : بَطْلٌ^(١٤١) . العربية : بَطَّلَ *^(١٤٢) .

הַטְּחָנוֹת : الطواحن - اسم جمع مؤنث مفردה טְחָנוּ وتعني طاحونة . انظر : BDB , p 377
أرامية الترجوم טְחָנוּה^(١٤٣) ، السريانية : طوحنًا^(١٤٤) . العربية : طاحونة^(١٤٥) .

כִּי : لأن ، بسبب . انظر : BDB , p 471
الأكدية : kī^(١٤٦) ، الأوجاريتية : k^(١٤٧) ، الفينيقية : k^(١٤٨) ، البونية : k^(١٤٩) ، المؤابية : ky^(١٥٠) ،
الارامية القديمة : ky^(١٥١) ، أرامية المملكة : ky^(١٥٢) ، الأرامية التوراتية : כִּי^(١٥٣) ،
النبطية : k^(١٥٤) ، التدمرية : ky^(١٥٥) ، أرامية الترجوم כִּי^(١٥٦) ، المندائية : كي^(١٥٧) ،
العربية : كي^(١٥٨) .

מֵעַט - اسم ومعناه القليل وجاء هنا صفة للطواحن مسند الى جماعة الغائبين ، جذر الفعل (מֵעַט)
بمعنى قلل . انظر : BDB , p 589

מֵעַט : أرامية المملكة : m'et^(١٥٩) ، أرامية الترجوم מֵעַט^(١٦٠) .
١. וְחִשְׁבוּ הָרָאוֹת כְּאֶרְבּוֹת . וְתִזְכְּרוּ הַנְּוָאֲזֵרִים מִן הַשְּׂבָאִיִּים

النواظر هما العينان اللتان تضعفان^(١٦١) ، وفي الشيخوخة الروحية تفقد النفس حواسها الداخلية
الروحية فلا تستطيع أن تعين الله، ولا الأذنان يستمعان صوته ولا يستطيع الإنسان أن يتدقق
حلاوة الرب ولا أن يتلامس مع محبته وقدرته.^(١٦٢)

المقارنة :

חֲזָקוּ - فعل ماضي مقلوب زمنه الى المستقبل لدخول واو القلب عليه ، مسند الى جماعة الغائبين
، جذر الفعل חֲזָקוּ بمعنى اظلم .
في الأوجاريتية جاءت بصيغة قريبة من العربية وهي glmt وهي قريبة الى ظلمة . انظر :

WVS, P 320

הַרְאוֹת - اسم جمع مؤنث مفردة רָאָה وتعني نظر. انظر : BDB , p 906
 רָאָה* :
 البونية: r'y (١٦٣)، المؤابية: r'y (١٦٤)، آرامية الترجمون رָאָה - ראַי (١٦٥)، العربية: راى (١٦٦).
 אֲרָבוֹת - اسم جمع مؤنث مفردها אֲרָבָה وتعني نافذة. انظر : BDB , p 70
 الاوجاريتية: urbt (١٦٧)، آرامية الترجمون אֲרָבָה (١٦٨)
 ٤. (וְסִגְרוּ דְלָתִים בְּשׁוּק, בְּשִׁפְלַ קוֹל הַטְּחִנָּה; וְקָמוּ לְקוֹל הַצִּפּוֹר, וַיִּשְׁחוּ כָל-בְּנוֹת הַשִּׁיר.)
 الترجمة: (وَتُغْلَقُ الْأَبْوَابُ فِي السُّوقِ. حِينَ يَنْخَفِضُ صَوْتُ الْمِطْحَنَةِ، وَيَقُومُ لِصَوْتِ الْعُصْفُورِ،
 وَتُحَطُّ كُلُّ بَنَاتِ الْعَنَاءِ.) (الجامعة ١٢ : ٤)
 ٢. וְסִגְרוּ דְלָתִים בְּשׁוּק: وَتُغْلَقُ الْأَبْوَابُ فِي السُّوقِ.

ويقصد الفم والاذنان (١٦٩)، الفم الذي يتكلم ويتعامل الناس به. فالعجوز أصبح غير قادر على الكلام والحوار وكأن السوق قد أغلق أمامه، فلم يعد قادراً على البيع أو الشراء، أو الحوار مع الناس. وروحياً = ففي الشيخوخة الروحية يغلق قلب الإنسان من نحو الله ومن نحو الناس، وينغلق على نفسه، يصبح كمن دفن وزنته في التراب ولم يذهب للسوق ليتاجر بها. (١٧٠)
 المقارنة :

סִגְרוּ - فعل ماضي مقلوب زمنه الى المستقبل بسبب دخول واو القلب عليه ، على وزن يَفْعِلُ مسند إلى جماعة الغائبين ، جذر الفعل סִגַר بمعنى اغلق ، سد ، احكم على .
 انظر: BDB , p. 688

סִגְרוּ:
 الاكدية: sekēru / sakāru (١٧١)، الاوجاريتية: / s - g - r / (١٧٢)، البونية: sgr (١٧٣)،
 الارامية القديمة: yhskr (١٧٤)، آرامية المملكة: skrw (١٧٥)، الارامية التوراتية: סִגַר (١٧٦)،
 الارامية اليهودية: segar (١٧٧)، آرامية الترجمون סִגַר (١٧٨)، المندائية: سجر (١٧٩)،
 السريانية: سَجَر (١٨٠). العربية: سَكَّرَ* (١٨١).
 دְלָתִים - الابواب
 وردت بصيغة المثني ولكنها لا تدل على المثني ، والغرض من وضع علامة المثني هنا للدلالة على الجمع وان كلمة دְלָתִים هي من ادوات الصناعة لان الباب قد تكون واحد او اثنين . اي المقصود من اثنين واحدة تكون ثابتة والثانية متحركة . مفردها דְלַת, وتعني باب . انظر : BDB , p 195

דְלַת :
 الاكدية: daltu (١٨٢)، الاوجاريتية: dlt (١٨٣)، الفينيقية: dlt (١٨٤)، البونية: DI (١٨٥). الارامية اليهودية {d}lt (١٨٦)، آرامية الترجمون דְלַת (١٨٧).
 נָשִׁיק :

الاكدية: šūqu (١٨٨) وتعني شارع، آرامية المملكة: šwq وتعني شارع (١٨٩)، التدمرية: šwq وتعني شارع (١٩٠)، آرامية الترجمون נָשִׁיק (١٩١)، المندائية: شوقا (١٩٢)، السريانية: حَشُوقا وتعني شارع او ساحة اجتماع (١٩٣)، العربية: سوق (١٩٤).
 ٣. בְּשִׁפְלַ קוֹל הַטְּחִנָּה - حِينَ يَنْخَفِضُ صَوْتُ الْمِطْحَنَةِ

لقد ذهب سمع الإنسان العجوز فلم يعد يسمع صوت المطحنة، وهذه عند طحن الحبوب يكون صوتها عالياً جداً. (١٩٥)

נָפַל: الاكديّة: šapālu^(١٩٦) ، الاوجاريتية: špl^(١٩٧) ، ارامية المملكة: yhspl^(١٩٨) ، الارامية التوراتية: נָפַל^(١٩٩) ، ارامية الترجوم נָפַל^(٢٠٠) ، السريانية: شِفلا^(٢٠١) ، العربية: سَفَلَ^{(٢٠٢)*} .

קוּל: الاوجاريتية: ql^(٢٠٣) ، الفينيقية: ql^(٢٠٤) ، اليونانية: Ql^(٢٠٥) ، الارامية القديمة: ql^(٢٠٦) ارامية المملكة: ql^(٢٠٧) ، الارامية التوراتية: קוּל^(٢٠٨) ، التدمرية: qlh^(٢٠٩) ، الارامية اليهودية Qāla^(٢١٠) ، ارامية الترجوم קוּל^(٢١١) ، المندائية: قالا^(٢١٢) ، السريانية: قُلَا^(٢١٣) . العربية: قول^(٢١٤) .

ט. וַיָּקוּם לְקוּל הַצִּפּוֹר : وَيَقُومُ لِصَوْتِ الْعُصْفُورِ

يقوم مبكرا قبل ان يتمتع بالنوم^(٢١٥) . حيث يفقد الشيوخوخة التمتع حتى بنوم مريح فزقزقة عصفور نتيجة لقلق الشيوخوخة تجعل الانسان يقوم من نومه نتيجة لعدم الراحة الداخلية والسلام الذي فقده من قلبه.^(٢١٦)

יָקוּם – فعل مضارع مستقبل مسند الى ضمير الغائب ، جذر الفعل קם – קום ويعني قوم ، انهض . انظر : BDB , p 877 .

اصل سامي مشترك^(٢١٧)

ק: حرف جر يفيد التبعية وهو اصل سامي مشترك^(٢١٨)

הַצִּפּוֹר: العصفور
الاكديّة: iššūru^(٢١٩) ، الاوجاريتية: esr^(٢٢٠) ، الفينيقية: spr^(٢٢١) ، اليونانية: spr^(٢٢٢) ، ارامية المملكة: šnpr^(٢٢٣) ، الارامية التوراتية: צִפּוֹר^(٢٢٤) ، الارامية اليهودية šippara' / šippōr^(٢٢٥) ، ارامية الترجوم צִפּוֹר^(٢٢٦) ، المندائية: صيفرا^(٢٢٧) ، السريانية: أقرأ^(٢٢٨) . العربية: عصفور^{(٢٢٩)*} .

י. וַיִּשְׁחָו כָּל-בְּנוֹת הַשָּׁמַיִם : وَتَحَطُّ او تسكت كُلُّ بَنَاتِ الْغِنَاءِ

بنات الغناء ويعني الحبال الصوتية^(٢٣٠) . اذ في الشيوخوخة سواء الجسدية او الروحية يفقد الانسان حياة الفرح والتسبيح ومشاركة الاخرين افراحهم فتصبح الكابة كامنة في النفس.^(٢٣١) وبسبب فقدانه السمع لا يتلذذ بصوت بنات الغناء^(٢٣٢) .

יִשְׁחָו – فعل مضارع مسبوق بحرف الياء . اصل الفعل שחח ويعني انحنى او مال . انظر :

BDB , p ١٠٠٥

שחח :

ليس له نظير في اللغات السامية

כָּל :

اصل سامي مشترك^(٢٣٣)

כָּנוֹת : وهي في صيغة جمع المؤنث ، ومفردה כַּח وتعني بنت . انظر : BDB , p ١٤٣

اصل سامي مشترك^(٢٣٤)

הַשָּׁמַיִם :

الاكديّة: šēru^(٢٣٥) ، الاوجاريتية: šr^(٢٣٦) ، اليونانية: šr^(٢٣٧) ، ارامية الترجوم שָׁמַיִם^(٢٣٨) ، السريانية: شِيرَا^(٢٣٩) ، العربية: شيرة^(٢٤٠) .

ו. (גם מַגְבַּה יְרָאוּ, וְחַתְּמַתִּים בְּדָרָה, וַיִּנְאֵץ הַשָּׁקֵד וַיִּסְתַּבֵּל הַחֲגָב, וְתַפֵּר הָאֲבִיזוֹנָה: כִּי-הִלָּךְ הָאָדָם אֶל-בֵּית עוֹלָמוֹ, וְסָכְבוּ בַשּׁוּק הַסּוֹפְדִים .)

الترجمة : (وَأَيْضًا يَخَافُونَ مِنَ الْعَالِي، وَفِي الطَّرِيقِ أَهْوَالٌ، وَاللُّوزُ يُزْهَرُ، وَالْجُنْدُبُ يُسْتَنْقَلُ، وَالشَّهْوَةُ تَبْطُلُ. لِأَنَّ الْإِنْسَانَ ذَاهِبٌ إِلَى بَيْتِهِ الْأَبْدِيِّ، وَالنَّادِبُونَ يَطُوفُونَ فِي السُّوقِ). (الجامعة ١٢ : ٥)

יָא. גַם מִגְבַּהּ יִרְאוּ, וְחִתְּמִים בְּדַרְךָ

وَأَيْضًا يَخَافُونَ مِنَ الْعَالِي، وَفِي الطَّرِيقِ أَهْوَالٌ
في الشيخوخة الروحة وايضا الجسدية ليس باستطاعة المرء ان يصعد الى اماكن مرتفعة لكي لا يقع وهذا يعني نزوله روحيا . والمقصود بالشيخوخة الروحية هنا : ان الانسان ليس بمقدوره على النمو روحيا ويجد من الصعوبة في ذلك^(٢٤١)
المقارنة :

גַם :

الاجاريتية : gm^(٢٤٢)، ارامية الترجوم גַם^(٢٤٣).

ג : هي حرف جر وتكتب (גַּ) ويدل هنا على السببية ، حيث ادغمت النون (נ) بالحيم ويعوض عنها بشدة توضع داخل الحرف الاول ، اما حرف الجر الميم فيشكل بالحيريق (מִ) . وهو اصل سامي مشترك^(٢٤٤).

גְּבַהּ :

الاكديية : gab'a اسم وليست صفة وتعني ارتفاع ، قمة ، عالي^(٢٤٥) ، ارامية الترجوم גְּבַהּ^(٢٤٦)، السريانية : مَجْبِيًا^(٢٤٧) . العربية : جبة^(٢٤٨).

יִרְאוּ : جاءت بصيغة جمع الغائبين وتعني يخافون وهو متعد ، اصل الفعل יִרַא خاف ، خشي .
انظر : BDB , p 431

יִרְאוּ :

الاكديية : irū^(٢٤٩) ، الاوجاريتية : /y-r-ʾ/ ^(٢٥٠)، ارامية الترجوم יִרַא^(٢٥١)، العربية : وَرُع^{(٢٥٢)*}

וְחִתְּמִים : جاءت بصيغة الجمع المذكر وتعني احوال ، وهو اسم واصله : חִתְּמַת - חִתְּמַת هلع ، خوف ، رعب. انظر : BDB , p 369
المقارنة :

الاكديية : hattu^(٢٥٣) ، الاوجاريتية : htt^(٢٥٤).

דַּרְגָּה :

الاكديية : daraggu^(٢٥٥) ، الفينيقية : drk^(٢٥٦) ، البونية : DRK^(٢٥٧). ارامية اليهودية 'darka^(٢٥٨)، ارامية الترجوم דַּרְגָּה^(٢٥٩). السريانية : دَرَكَا^(٢٦٠) . العربية : دَرَكٌ^(٢٦١).

יב. וַיִּנְאֵץ הַשָּׂקֶד וַיִּסְתַּבֵּל הַקֶּגֶב, وَاللُّوزُ يُزْهَرُ^(٢٦٢)

ويعني شعر الراس يشيب^(٢٦٣). وهي إشارة لانتشار الشعر الأبيض فتصبح الرأس كشجرة اللوز المزهرة. وهو استخدم في تشبيهه شجرة اللوز بالذات لأنها من الأشجار المبكرة في إزهارها والشيب والشيخوخة سريعًا ما سيأتون. وروحياً = يمثل هذا فقدان حيوية الشباب الروحية.^(٢٦٤)
المقارنة :

יִנְאֵץ : فعل مضارع مسبوق بالياء وهو من الفعل יִנְאֵץ ويعني لمع ، اضاء ، صقل . انظر : 665.
BDB , p.

יִנְאֵץ :

ارامية الترجوم : יִנְאֵץ ويعني ازدهر^(٢٦٥)، السريانية : نَائِحًا^(٢٦٦)، العربية : ناض^{(٢٦٧)*}.

הַשָּׂקֶד : اللوز

الاكديّة : šiqdu^(٢٦٨) ، الاوجاريتية : tqd^(٢٦٩) ، البونية : ŠQd^(٢٧٠) ، الارامية اليهودية šigda^(٢٧١) ، ارامية الترجوم : תִּקְדָּ (٢٧٢) ، المندائية : شوكدא^(٢٧٣) ، السريانية : شَجْدَا وتعني اللوز الحلو^{(٢٧٤)*} .

٦١. וְיִסְתַּמְּלֵל הַחֲבֵב - وَ يُسْتَمَلُّ الْجُنْدُبُ

الجندب يتخذ مثلاً لكل صغير^(٢٧٥) . فما عاد الشيخ قادراً أن يحمل أي شيء . وروحياً يستصعب الإنسان أي تدريب روحي لبناء النفس .^(٢٧٦) .
المقارنة :

חֲבֵב :

ارامية الترجوم חֲבֵב^(٢٧٧) .

יִסְתַּמְּלֵל : فعل مضارع على وزن הִתְפַּעֵל مسند الى ضمير الغائب . حيث تقدم حرف (ס) على (ת) لانه من حروف الصفير . اصل الفعل סִבַּל ويعني حمل . انظر : BDB , p ٦٨٧ ، المقارنة :

סִבַּל :

الاكديّة : zabālu^{(٢٧٨)*} ، ارامية المملكة : sbl^(٢٧٩) ، الارامية التوراتية : סִבַּל^(٢٨٠) ، ارامية الترجوم סִבַּל^(٢٨١) ، المندائية : سبل^(٢٨٢) ، السريانية : سَبِلَا - زَبِيلا^(٢٨٣) . العربية : زبيل^{(٢٨٤)*} .

٦٢. אֲשֶׁר לֹא-יִרְחַק (יִרְחַק) חֲבַל הַקֶּסֶף، וְתַרְוִץ גִּלְתֵּי הַחֲבֵב؛ וְתִשְׁבֵּר כַּד עַל-הַמַּבּוּעַ، וְיַרְוֵץ הַגִּלְגָּל אֶל-הַבּוּר.

الترجمة : (قَبْلَ مَا يَنْفَصِمُ حَبْلُ الْفِضَّةِ، أَوْ يَنْسَجِقُ كَوْزُ الذَّهَبِ، أَوْ تَنْكَسِرُ الْجَرَّةُ عَلَى الْعَيْنِ، أَوْ تَنْفَصِفُ الْبُكَرَةُ عِنْدَ الْبَيْتِ) (الجامعة ١٢ : ٦)

٦٣. חֲבַל הַקֶּסֶף - حَبْلُ الْفِضَّةِ

ويقصد العمود الفقري^(٢٨٥) ، في بيوت الأغنياء يكون السراج والكوز من الذهب ويعلقان في سقف الحجرة بحبل من الفضة . فإذا أنفصم الحبل يقع الكوز وينكسر وينطفئ نور السراج وهذا يمثل موت الإنسان .^(٢٨٦)
المقارنة :

חֲבַל :

الاكديّة : eblu^(٢٨٧) ، الاوجاريتية : hbl^(٢٨٨) ، ارامية المملكة : hbln بصيغة الجمع^(٢٨٩) ، ارامية الترجوم חֲבַל^(٢٩٠) ، المندائية : هابلا^(٢٩١) ، السريانية : حَبَلًا^(٢٩٢) . العربية : حَبْلُ^(٢٩٣) .

קֶסֶף : فضة

الاكديّة : - kaspa^(٢٩٤) ، الاوجاريتية : ksp^(٢٩٥) ، الفينيقية : ksp^(٢٩٦) ، البونية : ksp^(٢٩٧) .
الارامية القديمة : ksp^(٢٩٨) ، ارامية المملكة : ksp^(٢٩٩) ، ارامية التوراتية : קֶסֶף^(٣٠٠) ، التدمرية ksp^(٣٠١) ، الارامية اليهودية : KASPA^(٣٠٢) ، المندائية : كاسفا^(٣٠٣) ، السريانية : كِسْفَا^(٣٠٤) ، العربية : كسف^(٣٠٥) .

٦٥. גִּלְתֵּי הַחֲבֵב : كُوزُ الذَّهَبِ

يقصد بهذا المصطلح المخ^(٣٠٦) ، الكوز وهو وعاء الزيت على رأس السراج ، أو خزان الزيت الذي يُموّن السراج بالزيت ، ومنه ينزل الزيت إلى السراج . والسراج يكنى عن الحياة ، وإذا انطفأ السراج يشير هذا للموت . وفي البيوت يعلق السراج وسط سقف الحجرة . وفي بيوت الأغنياء يكون السراج والكوز من الذهب .^(٣٠٧)
المقارنة :

גַּלְתַּת הַזָּהָב - هذا المصطلح هو جملة مركبة من المضاف والمضاف اليه : גַּלְתַּת من גַּלְתָּה وتعني حوض ، طاس الحمام . انظر : BDB , P 165

גַּלְתָּה :
الترجوم גַּלְתָּה^(٣٠٨) ، العربية : جلة^(٣٠٩) .

זָהָב : ذهب
الارامية المملكة : zhb^(٣١٠) ، ارامية التوراتية : זָהָב^(٣١١) ، التدمرية : DHB^(٣١٢) ، ، الارامية اليهودية : DHB^(٣١٣) ، ارامية الترجوم זָהָב^(٣١٤) * ، المندائية : زاهبا^(٣١٥) ، السريانية : دُؤْبَا^(٣١٦) ، العربية : ذهب^(٣١٧) .

٢٥. וְתִשְׁכַּר כַּד לַעֲלֵ-הַמַּבּוּעַ - וְתִנְקֶסֶרُ الْجَرَّةُ عَلَى الْيَنْبُوعِ

الحجرة يقصد القلب^(٣١٨) ، وهذا تشبيهه اخر بالحجرة التي يأخذون بها الماء من البئر فكسر الحجرة يشير الى الموت^(٣١٩) .
المقارنة :

וְתִשְׁכַּר - فعل في صيغة المستقبل للغائبة مسبق بحرف التاء واصل الفعل هو תִּשְׁכַּר . ويعني كسر وحطم . انظر : BDB , P. 990
תִּשְׁכַּר :

الاكديّة : šebēru^(٣٢٠) ، الاوجاريتية : /t-b-r/ ^(٣٢١) ، الفينيقية : šbrt^(٣٢٢) ، الارامية القديمة : yšbr^(٣٢٣) ، ارامية المملكة : ebrw بصيغة الجمع^(٣٢٤) ، ارامية التوراتية : תִּשְׁכַּר^(٣٢٥) ، ارامية الترجوم תִּשְׁכַּר^(٣٢٦) ، المندائية : تِبر^(٣٢٧) ، السريانية : قِبْرًا^(٣٢٨) ، العربية : تَشَبَّرَ^(٣٢٩) * .
כַּד :

الاكديّة : kandu ويعني اناة فخاري او فضي^(٣٣٠) ، الاوجاريتية : kd^(٣٣١) ، الفينيقية : kd^(٣٣٢) ، البونية : kd^(٣٣٣) . الارامية المملكة : kd^(٣٣٤) ارامية الترجوم כַּד ويعني وعاء قنطري الشكل^(٣٣٥) السريانية : كَد ويعني اناة صغير ضيق الفم^(٣٣٦) ، العربية : كَدُ^(٣٣٧) .
יָלַ : حرف جر

اصل سامي مشترك^(٣٣٨)

הַמַּבּוּעַ :
الاكديّة : namba'u^(٣٣٩) * ، ارامية الترجوم מַבּוּעַ^(٣٤٠) المندائية : ممبوجا - ممبوها^(٣٤١) ، السريانية : مَبُوعًا^(٣٤٢) * ، العربية : منبع^(٣٤٣) .
٢٦. וְיָרֵץ הַגְּלִיל אֶל-הַבּוֹר - أَوْ تَنْقِصُ الْبَكْرَةَ عِنْدَ الْبُئْرِ

ويعني سقوط الكل وتوقف الدورة الدموية .^(٣٤٤) ، بالاضافة الى التشبيه بالحجرة وكسرها فان البكرة تنقص (اذ يعلق بها الحبل الممسك بالحجرة فتدلى داخل البئر) فهذا أيضًا يشير للموت .^(٣٤٥)
المقارنة :

יָרֵץ - من الفعل יָרַץ * : ويعني سحق ، عصر ، قضم . انظر : BDB , P 954
יָרַץ :

ارامية الترجوم יָרַץ^(٣٤٦) ، السريانية : رع^(٣٤٧) ، العربية : رَضَّ^(٣٤٨) * .
אֶל : حرف جر

اصل سامي مشترك^(٣٤٩)

הַבּוֹר * :
الاكديّة : burtu^(٣٥٠) ، ارامية الترجوم בּוֹר^(٣٥١) المندائية : بورا وتعني ارض بور^(٣٥٢) ، السريانية : بُورًا^(٣٥٣) ، العربية : بؤرة^(٣٥٤) .

٧. (וַיִּשָׁב הָעֶפְרָיִם עַל-הָאָרֶץ، כְּשֶׁהָיָה؛ וְהָרוּחַ תָּשׁוּב، אֶל-הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה)

الترجمة : (فَيَرْجِعُ التُّرَابُ إِلَى الْأَرْضِ كَمَا كَانَ، وَتَرْجِعُ الرُّوحُ إِلَى اللَّهِ الَّذِي أُعْطَاهَا.) (الجامعة ١٢ : ٧)

٨. וַיִּשָׁב הָעֶפְרָיִם עַל-הָאָרֶץ - فَيَرْجِعُ التُّرَابُ إِلَى الْأَرْضِ

اذ يشبه الحكيم موت الشيخ مثل خيط فضي اي رباط النفس بالجسد او كوز ذهبي يسحق اوجزه تنكسر او بكرة تتحطم فيصبح الشيخ الذي ينتظر الموت ان حياته ليس لها نفع لانه يعود الى حيث اخذ الى التراب^(٣٥٥).

المقارنة:

עֶפְרָיִם :

الاكدية :- eperu , epra , وتعني كذلك طين البناء^(٣٥٦) ، الكنعانية القديمة : a-pa-ra^(٣٥٧) ،
الاورجارية : 'pr *^(٣٥٨) ، الارامية المملكة : 'pry في صيغة الجمع^(٣٥٩) ، المندائية : افرا
وتعني صحراء ايضا^(٣٦٠) * ، السريانية : عَفْرَا^(٣٦١) ، العربية : غبار^(٣٦٢) *.

אֶרֶץ :

الاكدية : eršetu^(٣٦٣) ، الاورجارية : 'rṣ^(٣٦٤) ، الفينيقية : 'rṣ^(٣٦٥) ، اليونانية : 'rṣ^(٣٦٦) ،
الارامية القديمة : 'rq^(٣٦٧) ، ارامية المملكة : 'rq *^(٣٦٨) ، النبطية : 'r^(٣٦٩) ، التدمرية : 'r^(٣٧٠) ،
الارامية اليهودية : 'rch^(٣٧١) ، المندائية : اعضفا^(٣٧٢) ، السريانية : أَرْعَا^(٣٧٣) * ،
العربية : ارض^(٣٧٤).

٨. (הַבֵּל הַבְּלִים אִמֵּר הַקּוֹהֵלֶת, הַדָּל הַדָּל) الترجمة (باطلُ الأباطيلِ، قَالَ الْجَامِعَةُ: الْكُلُّ
باطِلٌ). (الجامعة ١٢ : ٨)

ويقصد الكل باطل سليمان توصل الى هذا المفهوم ويقول ان كل الاشياء نفاية ، وهو الان ينظر الى للأبدية وما بعد الموت من راحة وفرح ، وقد جاء ان العالم بكل ما فيه هو لا شيء بالنسبة لهذا الفرح^(٣٧٥). ولقد ذكر ان الكل باطل في اول السفر لكن كان النظر الى حياة الانسان الجسدية في هذا العالم واما في اخره فنظر كما ذكرنا الى الابدية^(٣٧٦).

المقارنة :

הַבֵּל - من الفعل הָבַל :تصبح بلا جدوى . انظر BDB , P 211
ارامية الترجوم הַבֵּל^(٣٧٧) ، السريانية : وְبֵל - ،^(٣٧٨) العربية :أهبل^(٣٧٩).

اما הַבְּלִים - اسم جمع مذكر مفرد هַבֵּל اي اهبل. انظر BDB , P 211

٩. (דְּבָרֵי חֻכְמִים כְּדִרְבָּנוֹת, וְכַמְשֻׁמְרוֹת נְטוּעִים בְּעֵלֵי אֶסְפוֹת; נִתְּנוּ, מִרְעָה אֶחָד)

الترجمة (كَلَامُ الْحُكَمَاءِ كَالْمَنَاسِيسِ، وَكَأَوْتَادٍ مُنْعَزِزَةٍ، أَرْبَابُ الْجَمَاعَاتِ، قَدْ أُعْطِيَتْ مِنْ رَاعٍ وَاحِدٍ.)
(جامعة ١٢ : ١١)

כְּדִרְבָּנוֹת - كَالْمَنَاسِيسِ^(٣٨٠)

المنساة : عصا في راسها جديدة تتخس بها البهائم^(٣٨١)،. ويقال أنه سوط صغير يعمل صوت فرقة في الهواء تخيف الثيران فتتحرك وهذا هو ما إستعمله المسيح في الهيكل عند تطهيره المرة

الأولى، والثور لا يفرح بالمناس، ولكن المناس يحركه للعمل المطلوب. وهكذا كلام الله الذي يقوله الحكماء في تعاليمهم يحرك النفس للتوبة بل يبكتها. (٣٨٢)
المقارنة:

د - الكاف : حرف تشبيه
الاكديّة kī (٣٨٣)، الاوجاريتية : k (٣٨٤)، الفينيقية : k (٣٨٥)، الارامية القديمة : k (٣٨٦)، ارامية التوراتية: k (٣٨٧)، ارامية الترجوم - k (٣٨٨)، السريانية : k (٣٨٩)، العربية : k (٣٩٠).
קָרְבָּנוֹת : جاءت بصيغة جمع المؤنث واصله קָרְבָּנָה : وقد جاء جمعاً فقط في هذا الشاهد ويعني مهماز، منخس، شوكة. انظر BDB , P 201
קָרְבָּנָה :

ارامية الترجوم : קָרְבָּנָה (٣٩١)
בְּמִשְׁפָּט : في الحكم، في الدين (٣٩٢)*

١٠. (כִּי, אֶת-כָּל-מַעֲשָׂה, הָאֱלֹהִים יָבֵא בְּמִשְׁפָּט, עַל כָּל-נַעֲלָם: אִם-טוֹב, וְאִם-רָע.)

الترجمة : (لأنَّ الله يُحْضِرُ كُلَّ عَمَلٍ إِلَى الدَّيْنُونَةِ، عَلَى كُلِّ خَفِيٍّ، إِنْ كَانَ خَيْرًا أَوْ شَرًّا.) " الجامعة
١٤ : ١٤ "

الاحكام التي يمر بها الله على اعمال الناس في الحياة الحاضرة، هذا بخلاف دينونتهم الابدية. (٣٩٣)
المقارنة:

מִשְׁפָּט:
الاكديّة siptum (٣٩٤)، الاوجاريتية : tpt (٣٩٥)، الفينيقية : mspth (٣٩٦)، البونية: mspt (٣٩٧)،
ارامية الترجوم מִשְׁפָּט (٣٩٨).

الاستنتاجات:

❖ ان دراسة الالفاظ اللغوية في اللغة العبرية دراسة لغوية سامية مقارنة مع اللغات السامية الاخرى من خلال لاعتماد على سفر الجامعة الاصحاح الثاني عشر وكان التقسيم على حسب ترتيب الآيات.

❖ وتساعد المختص في اللغة العبرية على ادراك المقارنة بين هذه اللغة واللغات السامية الاخرى كالاكديّة، الاوجاريتية، الفينيقية، البونية، المؤابية، العمونية، الاراميات والعربية الفصيحة.

❖ غير ان الاسلوب المقارن الذي اعتمده في هذه الدراسة يوضح اهمية الموضوع بجانبه الفكري والعلمي. وفي الوقت نفسه فاعلية الدراسة المعجمية السامية المقارن ومساهمتها في الكشف عن حقيقة العلاقة المشتركة بين المصطلحات اللغوية في اللغة العبرية مع اللغات السامية الاخرى.

❖ يوجه هذا السفر للإنسان الطبيعي أي من لم تعمل فيه النعمة عمل التجديد، لكل إنسان تحت الشمس، وذلك حتى يدرك الإنسان الطبيعي الذي يهتم بالعالم، إن العالم هو رجاء الوحيد هو عالم باطل، فيسعى سيجد طريق الله فيجد إن الله مصدر غناه وشعبه فيحبه، هو عظة عملية

للتوبة لكل إنسان ، هذا السفر الذي نكتشف فيه عدم راحة الإنسان بكل وسيلة عالمية يفسر نتائج هذه اللعنة وكانت الخطية هي انفصال عن الله. والسفر يكشف مدى تفاهة الحياة خارج دائرة محبة الله ونعمته .

❖ قمنا بمقارنة الآية بما تحتوي من اسم وفعل وحرف وإذا تكرر كل من الاسم أو الفعل أو الحرف مرة ثانية في أية أخرى لا نقارنه منعاً من التكرار، وأيضاً لم نقارن في بعض الأحيان الآية كلها وإنما فقط اعتمدنا على اللفظة في الآية التي تتدل على الشيوخوخة .

❖ وجدنا بعض الألفاظ تبدأ بحروف ووجدنا بعضها متكون من المضاف والمضاف اليه وكان في بعض الألفاظ أسماء جاءت في حالة الجمع المذكر والمؤنث وكذلك بصيغة المثنى.

❖ ووردت اسم (kbm) بصيغة الجمع في البونية والفعل btlwn في الارامية اليهودية بصيغة الجمع وفي الاوجاريتية كلمة inš تعني ناس ، اي ان المعنى في حالة الجمع اما بقية المقارنة فكانت تدل على الفرد اي الرجل او الانسان ، في حين ان الاوجاريتية كلمة adm تعني رجل او انسان .

❖ ولاحظنا في كلمة יאנפא والتي تعني (الذي) جاءت فقط في ارامية الترجوم والعبرية . علما ان كلمة יאנפא وتعني مكان ايضاً ، تاتي بمعنى اثر او التعقيب او التتبع والاولجارية تدل على الخطوة والاتجاه ، وخلف ، الاجل او footstep (خطوة). فذكرناها جميعاً للدلالة على ما تشير من مكان او زمان او تبعية .

❖ بعض الأسماء دلت على غير المعنى الأصلي في المقارنة لكن في بعض اللغات السامية مثل יאנפא وتعني سوق ووجدنا في الاكدية šūqu وتعني شارع ونفس المعنى في ارامية المملكة والتدمرية ، ، و יאנפא تعني شرير وفي الاكدية : rē'u وتعني غضبان.

❖ الفعل יאנפא ويعني نظر رأى ، وكان يقصد الناظر وهي العين ، في حين كلمة יאנפא في العبرية تعطي معنى نظر وهذا يعني العكس יאנפא = العين كما في اللفظة יאנפא = نظر .

❖ كما جاء في لغة واحدة وهي السريانية ان كلمة حَيْلا في السريانية تعني قوة او حيل في حين ان كلمة حُلأ تعني ضعف وهي عكس القوة .

❖ عند المقارنة وجدنا تبادل صوتي وقلب مكاني حسب القاعدة الصوتية في اللغات السامية ، مثل יאנפא = šigda أي ق = ج ، وبين יאנפא = tqd أي بين ش = ث ، יאנפא = حول أي ي = و ، وكذلك في اللغات السامية يحدث تطور في قلب حرف الياء الى واو وهذا ما يحدث كثيراً في

اللغات السامية الشمالية الغربية وخصوصاً بين العربية والعبرية ورع = ירע ، זקב = ذهب أي ز = ذ ، כוכב = كوكب اي و = ب ، ארר = آخر أي ح = خ ، وكذلك قلب مكاني مثل : נפש = شجماً أي ش = ج ، בא = bau أي و = أ ، وكذلك تبادل صوتي بين الشين والسين נשק = سوق ، وأيضاً ארר = ارض أي ص = ض .

❖ في المقارنة عندما نقارن اسم او فعل او حرف ويذكر مرة اخرى في جملة اخرى لانذكره

❖ وجدنا الحروف مثل :الكاف وجدنا له معنيين المعنى الأول جاء كاف حرف تليل وكاف حرف للتشبيه إما بالنسبة للاسم الموصول وجدنا لفظتين وهما ארר ، و נש مع تشديد الحرف الأول ما لم يكن هذا الحرف حلقياً وتتقدمها اللغة العبرية الحديثة كثيراً إما في العهد القديم فكان استخدامها قليل .

❖ بعض الألفاظ جاءت بصيغة المضاف والمضاف اليه كما في קהל הקסר و גלת הזקב وكذلك بصيغة المضاف والمضاف اليه يكون جمعا كما في קהל הקלים وهناك ايضا صيغة يكون المضاف جمعا وهو ضمن المصطلح كما في ארשי הקהל .

❖ هناك بعض الأسماء مثل : יום ، בית ، وأيضا الفعل : קם - קום والحروف مثل : איל ، יל ، هي ذات أصل سامي مشترك في اللغات السامية ، وان الفعل שחק لم نجد له نظير في اللغات السامية ، وكذلك الحال مع الاسم الموصول אשך أيضا لم نجد له نظير في حين إننا لو قارنا على انه يدل على المكان لوجدنا له مقارنة لكننا قررنا على أساس الجملة وتثبيتها بأنه اسم موصول وليس له دلالة على المكان .

❖ وجدنا بعض الكلمات لها معنيان احدهما عكس الاخر من حيث المعنى مثل יל وتعني صديق و יلا وتعني شرير فالشرير نقيض الصديق في لغة واحدة وهي العبرية . اما في اللغتين العبرية والعربية مثل ארה وتعني نظر ويقصد به العين في حين ان لفظة ארה تعني تظر ايضا ، وهناك كلمة ירה وتعني اسم الارتفاع ، قمة ، عالي . غير انها في العربية الجبهة وتعني المذلة وهذا يعني عكس المعنى في العبري .

الهوامش:

1 - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .

² - <https://coptic-treasures.com>.

³ CAD , P.112 , AHW , P 12.

⁴ - WVS, P 146.

⁵ - CSLP, P. 238

⁶ - DTBY, P. 1042

⁷ - MD , P 6

*حدث تبادل صوتي بين العين والالف في المندائية. انظر :

Wright , W . Lectures On The Comparative Grammar Of The Semetic Language ,Pholo Press , Amsterdam , 1966 , P 62 .

⁸ .- DSF , P 244.

^٩ - عتّى : لغة في حتى (تقفية) . انظر : متن اللغة ، ج ٤ ، ص ١٩ .

*حدث ابدال صوتي بين الدال والتاء في العربية. انظر : موسكاتي ، مصدر سابق ، ص ٥٩ - ٦٠ ، فقرة ٨ - ٢١ .

Wright , W . Op - Cit, P. 62 .

*بعض اللغات السامية تدل على المكان والخطوة باستثناء العبرية وaramية الترجوم تدل على اسم الموصول الذي ، التي ، اللواتي ، اللذين ، اللذان ، اللتان . والواجريئية والعربية تدل على الاثر او التتبع والواجريئية تتدل على الخطوة ، بعده ، خاتمة ، نحو ، قرب ، لأجل .

الاكديّة : ašru انظر : قاموس اللغة الاكديّة العربية ، ص ٦٩ ، الواجريئية : atr انظر . WVS, P127، البونية : š'r انظر

: 36 . P , CSLP ، الaramية القديمة : š'r . انظر : 36 . P , CSLP ، ارامية المملكة : TR ' انظر : 36 . P , CSLP ،

الaramية التوراتية : אַתְּר انظر : 1038 . P , BDB ، النبطية : TR ' انظر : 36 . P , CSLP ، التدمرية : TR ' انظر :

: 36 . P , CSLP ، الaramية اليهودية : atra انظر : 36 . P , CSLP ، المندائية : اترا انظر : 44 . P , MD ، السريانية :

أقرأ انظر : منا ، ص ٤٩ ؛ 33 . P , TS . العربية : أتر أتر (أ ت ر) : غادر البيت فخرجت من اثره : بعده ، عقبه .

انظر : متن اللغة ، ج ١ ، ص ١٤٤ .

قال تعالى : " فَقَالَ إِنَّ هَذَا إِذَا سِحْرٌ يُؤْتَرُ " (المدثر / ٢٤)

* ان كلمة אַתְּר وجدنا لها مقارنة مع اللغات السامية ولكن ليس بمعنى الذي وانما تدل على المكان ، خطوة و عدة معاني اخرى وايضا اعطى معنى الذي ، لكن هذا المعنى ليس له مقارنة مع بقية اللغات السامية ، وان אַל ، אַלָּה ، אַלָּה جمعيتها تعني الذي . انظر :

BDB , P. ٨٤ - ٨١

¹⁰ - DTBY, P. ١٣٠

*وجاء في ارامية الترجوم بصيغة אַתְּר ، אַתְּר ، אַתְּרָה وتعني مكان او مدينة . انظر :

DTBY, P. ١٣٣

*في اللغات السامية يقابل حرف الشين (ש) العبري الحروف (ث ، س ، ص ، ج ، ت ، ك) في اللغة العربية ، واحيانا تقابل

(ש) حرف التاء في اللغات السامية والتاء في الواجريئية . انظر : رمضان عبد التواب ، المدخل الى علم اللغة ومناهج

البحث اللغوي ، ط ٢ ، القاهرة ، ١٩٨٥ ، ص ٢٢٦ .

¹¹ - MD , P 227.

^{١٢} - قاموس اللغة الاكديّة - العربية ، ص ٤٥١ .

CAD , B , P 178, AHW, P. 116.

*حدث قلب مكاني بين اصوات المد الواو والياء في الاكديّة حسب قواعد النظام الصوتي في اللغات السامية . انظر : موسكاتي ، مصدر سابق ، ص ١١١ فقرة ٩ - ٢٢ .

¹³ - WVS, P ٢٠٣.

¹⁴ - DNSI, P. ١٤٦.

¹⁵ - CSLP, P. ٤٣ .

¹⁶ - DTBY, P. ١٤٣

^{١٧} - باء بـ يئوء ، بُو ، بُوءًا اليه : رجع ، عاد به . انظر المنجد ، ص ٥٢ .

*حدث تبادل صوتي بين الواو والالف في العربية ، انظر :

Moscato , S . An Introduction To The Comparative Grammar Of Semitic Languages, Lieden , 1977 , P. ٣٧ , Par 8 - ٣٨ .

18 - CSLP, P. 125 .

١٩ - قاموس اللغة الاكديّة - العربية ، ص 490 .

*جاءت بمعنى اخر وهو عكس هذا المعنى اي الشّير ، كَلا صديق - كَلا شّير . انظر : BDB , P. 945 .

20 - CSLP, P. 305 .

21 - DTBY, P. ١٤85

٢٢ - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .

23 - <https://arabic.coptic-treasures.com> .

24 - <http://st-takla.org>.

25 - DNSI, P. ٤١١١ .

26 - CSLP , P. ١١٦ .

27 - , DNSI ,P. ٤١١

28 - BDB, P. ١٠٩٤.

29 - DNSI, P. ٤١١

*حدث تبادل صوتي بين الكاف والدادل (ك = د)

30 - CSLP, P. ١١٦

31 - DTBY, P. ٥١١

32 - MD , P,١٥٤.

*حدث قلب مكاني بين الكاف والدادل (ك = د). انظر موسكاتي، مصدر سابق، ص ١١١، فقرة: ٩-٢٢ .

33 - DSF , P ١١٩ .

٣٤ - حَسَكَاك : حَسَكَاك الرجل : كان شديد السواد.. انظر متن اللغة ، ج ٢ ، ص ٨٨ .

35 - CSLP, P. 325 .

36 - - CSLP, P 85 .

37 - AHW , P. ١٤٣٣

*في اللغات السامية تحدث ظاهرة التبادل الصوتي بين حرف الالف والواو في الاكديّة . انظر :

Moscatti , S , op- cit , p 37 , part 8 – 38.

38 - WVS, P ٩٤.

39 - DTBY, P. ٣٢

40 - MD , P ٣٤٦.

٤١ - . منا ، ص ٩ .

٤٢ - اور - العَسْر . انظر : المنجد ، ص ٢١ .

*جاءت لفظة القمر في العبرية بصيغة اخرى وهي קָמַר وتعني قمر جديد . انظر : BDB , P. 294 .

43 - CAD ,A2 P 259.

44 - WVS, P 979.

45 - DNSI, P. 469 .

46 - CSLP , P. 129 .

47 - DTBY, P. 595

48 - 316منا ، ص - .

49 - CAD ,K, P 45.

50 - WVS, P 145.

* حدث تبادل صوتي بين الواو والباء في الارجاريتية حسب القوانين الصوتية في اللغات السامية . انظر : موسكاتي ، سبتيانو .

فقه اللغات السامية المقارن . ترجمة مهدي المخزومي واخرون ، دار الحرية للطباعة ، بغداد ، ١٩٨٥ . ص ٨٢ ، فقرة ٨ -

٣٦ .

51 - CSLP, P. ١٤١ .

52 - DNSI, P. ٤٩٩ .

53 - , DNSI ,P. ٤٩٩

54 - DTBY, P. ٦١٩

55 - MD , P ٢٠٦.

56 - LS , P 320 . , DSF , P 152 .

٥٧ - الكوكب : النجم . انظر : المحيط ، ص ١٤٤٦ .

قال تعالى (وَإِذَا الْكُوكِبُ انْتَثَرَتْ) سورة الانفطار / ٢ .

^{٥٨} - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .

⁵⁹ - <https://coptic-treasures.com>.

⁶⁰ - <http://st-takla.org>

⁶¹ - WVS, P 895.

⁶² - DNSI, P. ١١١٤ .

⁶³ -, DNSI ,P. 1114

⁶⁴ - BDB, P. 1117.

في اللغات السامية يقابل حرف (𐤛) العبري الحروف (ث ، س ، ص ، ج ، ت ، ك) في اللغة العربية ، و يقابل حرف التاء في اللغات العربية والتاء . انظر: رمضان عبد التواب ، المدخل الى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي ، ط٢ ، القاهرة ، ١٩٨٥ ، ص ٢٢٦ .

⁶⁵ - DNSI, P. ١١١٥

⁶⁶ - DTBY, P. ٦١٩

⁶⁷ - MD , P 1614.

⁶⁸ - LS , P 817 . , DSF , P 388 .

^{٦٩} - ثاب تُوْبًا ، وتُوْبَانًا : اي رجع . انظر : المنجد ، ص ٧٥ .

^{٦١٩} - DTBY, P.

^{٧١} - منا ، ص ٥٣١ .

^{٧٢} - اليعسوب - السحاب ، ج يعابيب . انظر: المنجد ، ص ٤٥٧ .
- قاموس الاكديّة- العربية ، ص ٦٨٣ .^{٧٣}

⁷⁴ - WVS, P ١٨٤.

⁷⁵ - CSLP, P. ٤٩٩ .

⁷⁶ - DNSI, P. ١١١٤ .

⁷⁷ -, DNSI ,P. ٤٩٩

⁷⁸ - BDB, P. 1117.

* في اللغات السامية يحدث تبادل صوتي بين الحروف الاسكاكية الحلقية بين حرفي الحاء والحاء حيث يبقى حرف الحاء في العربية والاكديّة وتحولت الى حاء في العبرية والاراميات . وكثيرا ما يحدث هذا التبادل ما بين العربية والعبرية . انظر :
שג"ב ، למ' 49 . - 47. , part 8 , op- cit , S , Moscati

⁷⁹ - CSLP, P. ١١

⁸⁰ - DTBY, P. ٤١

⁸¹ - MD , P 1614.

⁸² - DSF , P.6 .

^{٨٢} - اخر : تاخيرا عنه ، جد قبعة عنه . انظر : المنجد ، ص ٥ . قال تعالى : (واخر دعواهم ان الحمد لله رب العالمين) :
يونس ١٠ .

⁸⁴ - WVS, P ١٨٨.

⁸⁵ - DTBY, P. ٢٤٧

^{٨٦} - منا ، ص ٧٦٨

* حدث قلب مكاني بين الجيم والشين في اللغات السامية . انظر : موسكاتي ، سباتينو ، مصدر سابق . ص ١١١ ، فقرة ٩ -
٢٢ .

⁸⁷ - <http://st-takla.org>

⁸⁸ - <https://coptic-treasures.com>.

⁸⁹ - CSLP, P ٤١ .

^{٩٠} - قاموس العربية - الاكديّة ، ص ٥٥٧ .

⁹¹ - WVS, P ٩٠٤.

⁹² - DNSI, P. ١٠٨٩ .

⁹³ - CSLP, P. ٣٠٩ .

⁹⁴ - DNSI, P. ١٠٩١ .

⁹⁵ -, CSLP, P. ٣٠٩ .

*وتعني حرف او اداة

96 - DTBY, P. ١٥٠٥ .

97 - MD , P 744.

* ويعطي معنى that ولهذه الكلمة عدة معاني هذا ، ذلك ، الذي ، هذه ، تلك ، ذاك ، هؤلاء .
في اللغات السامية يقابل حرف (w) العبري الحروف (ث ، س ، ص ، ج ، ت ، ك) في اللغة العربية ، وحيانا يقابل حرف
التاء في اللغات السامية . انظر : رمضان عبد التواب ، المدخل الى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي ، ط٢ ، القاهرة ، ١٩٨٥ ،
ص ٢٢٦ .

98 - BDB, P. ١٠٩١.

99 - DTBY, P. ٣٨٨

١٠٠ - منا ، ص ١٩٥

١٠١ - الزَّعْزَعُ : حركة شديداً . انظر : المنجد ، ص ٢٩٨ .

١٠٢ - قاموس العربية - الاكديّة ، ص ٦٨٣ .

١٠٣ - WVS, P ٢٨٧.

* حدث ابدال صوتي بين اصوات الشين والتاء في الاوجاريئية. انظر : موسكاتي ، سباتينو، مصدر سابق . ص ٥٤ ، فقرة ٨
- ١٤ .

104 - CSLP, P. ٣٢٥ .

105 -, DNSI ,P. ١١٦٦

106 - CSLP, P. ٣٢٥

107 - DTBY, P. ١٦٠٠

108 - MD , P ٣٣٣.

١٠٩ - سَمْرًا - سَمْرًا وَسُمُورًا . نم ينم وتحدث ليلا . انظر : المنجد ، ص ٣٤٩ .
قال تعالى : (مُسْتَكْبِرِينَ بِهِ سَامِرًا تَهْجُرُونَ) : يونس 10 .

110 - CSLP, P 58 .

111 - DTBY, P. ١٦٠٠

١١٢ - عوج - عوج العود وعوة : انحنى انظر : المنجد ، ص ٥٣٦ .

* حدث تبادل صوتي بين التاء والجيم في اللغة العربية . انظر :

Wright , W . Op - Cit, P ٧٣ .

113- CAD ,I - J, P 267.

114 - WVS, P 145.

115 - CSLP, P. ٣٢ .

116 - CSLP, P. ٣٢ .

117 - CSLP, P. ٣٢ .

118 - DNSI, P. ٨٤ .

119 -, DNSI ,P. ٨٤

120 - BDB, P. ١٠٨١.

121 - DNSI, P. ٨٤ .

122 - DTBY, P. ٦٠

123 - MD , P ٢٤.

124 - LS , P 320 . , DSF , P 152 .

. انظر : المحيط ، ص الصديق الصَّفِيّ او الإِنْسُ خِلاَفِ الجِنِّ : : لِإِنْسٍ إِنْسِيٍّ مَفْرَدٍ ، أَنَسِيٍّ وَ أَنَاسٍ : - إِنْسٌ - الجمع 125
١٤٤٦ .

الرحمن/٣٩) إِنْسٌ وَلَا جِبَانٌ فَيَوْمَئِذٍ لَا يُسْأَلُ عَنْ ذَنْبِهِ قَال تَعَالَى :

126 - WVS, P ٣٨١.

127 - DNSI, P. ٣٩٦ .

128 -, DNSI ,P. ٣٩٦

129 - BDB, P. ١٠٩٣.

130 - DNSI, P. ٣٩٦.

131 - DTBY, P. ٤٥٤

132 - MD, P ١٤٣.

133 - LS, P ٢٢٩ .

١٣٤ - حَيْلٌ أو الحَوْلُ : القُوَّةُ - الِجْمَعُ : أَحْيَالٌ ، وَ حَيْوَلٌ . انظر : المحيط ، ص ٤٢٩ .
قال تعالى : (وَحِيلَ بَيْنَهُمْ وَبَيْنَ مَا يَشْتَهُونَ كَمَا فُعِلَ بِأَشْيَاعِهِمْ مِّنْ قَبْلِ ۚ إِنَّهُمْ كَانُوا فِي شَكٍّ مَُّرِيبٍ) " سبأ / ٥٤)
* حدث في اللغات السامية ابدال بين حرف الواو والياء في نفس اللغة كما في العربية وكذلك حدث ابدال بين الواو والياء
بين اللغات السامية الشمالية الغربية. انظر :

Moscatti , S .Op – Cit , P 46 .

١٣٥ - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .

136 - <http://st-takla.org>

137 - قاموس العربية - الاكديّة ، ص 85 .

138 - DNSI, P. 150

139 - DTBY, P. 158

140 - MD , P ٤٧.

١٤١ - منا ، ص ٦١

١٤٢ - بَطَلٌ يَبْطُلُ : ذهب ضياعا وخسرا انظر : المحيط ، ص ٩٩٤ .
قال تعالى : (فَوَقَّعَ الْحَقُّ وَبَطَلَ مَا كَانُوا يَعْمَلُونَ) الأعراف آية ١١٨

143 - DTBY, P. ٥٢٨

144 - DSF , P 125 .

١٤٥ - الطاحونة : الرحي . انظر : المحيط ، ص ٩٩٤ .

146 - CAD ,K, P 316. AHW, P 469.

147 - WVS, P 422.

148 - CSLP, P. ٣٢ .

149 - DNSI, P. 497 .

150 - CSLP, P. 135 .

151 - DNSI, P. 497 .

152 - , DNSI ,P. 497

153 - BDB, P. ١٠٩٦.

154 - CSLP, P. ١٣٥ .

155 - DNSI, P. ٤٩٨ .

156 - DTBY, P. ٦٣٠

157 - MD , P ٢١١.

١٥٨ - كي - حرف تعليل . انظر : المنجد ، ص ٧٠٤ . قال تعالى : (يَدْعُوكُمْ فِي أُخْرَاكُمْ فَأَتَابَكُمْ عُمَّاَ بِعَمَّ لَكَيْلًا تَحَزَنُوا عَلَى مَا فَاتَكُمْ) سورة آل عمران (١٥٣)

159 - , DNSI ,P. ٦٦٩

160 - DTBY, P. ٨١٥

١٦١ - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .

١٦٢ - <http://st-takla.org> .

* وردت بلفظ اخر وهو يَلَبُّ وهو عكس المصطلح لان كما ذكرنا اعلاه يَلَبُّ تعني نظر والمقصود العين ، في حين ان يَلَبُّ
BDB, P.745 تعني نظر كما ذكره -

163 - CSLP, P. 297 .

164 - DTBY, P. 1435 .

165 - CSLP, P. 297

١٦٦ - رأى الشيء ، ابصره بعينه > انظر : متن اللغة ، ج ٢ ، ص 522 . قال تعالى (فَلَمَّا جَنَّ عَلَيْهِ اللَّيْلُ رَأَى كَوْكَبًا)
هود / ٧٠ " .

167 - WVS, P 99.

168 - DTBY, P. 88

١٦٩ - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .

170 - <http://st-takla.org>

171 - CAD ,S, P 210. , AHW , P 1035.

172 - WVS, P 200.

173 - CSLP, P. 225 .

174 - DNSI, P. 786 .

175 -, DNSI ,P. 786

176 - BDB, P. 1104.

177 - CSLP, P. ١١٦

178 - DTBY, P. ٦٣٠

179 - MD , P ٢١١.

180 - DSF , P 220 .

* حدثت ظاهرة الابدال الصوتي في الاصوات الانفجارية اللهوية (ج ، ك) . انظر :

Moscatti , S .Op – Cit , P 46 .

١٨١ - سكر الشبيء - أغلقه في العامية نقول :- سكر الباب اوصده. انظر : المنجد ، ص 341 .

قال تعالى : (قَالُوا إِنَّمَا سُكِّرَتْ أَبْصَارُنَا بَلْ نَحْنُ قَوْمٌ مَّسْحُورُونَ) سورة الحجر (١٥)

182 - CAD ,D, P 52. , AHW , P 154

183 - WVS, P 271.

184 - DNSI, P. 250 .

185 - CSLP, P. 71 .

186 - DNSI, P. 250

187 - DTBY, P. 311

188 - CAD ,Š, P. ٤٠٠.

189 -, DNSI ,P. 1185

190 - DNSI, P. 1185 .

191 - DTBY, P. 1541

192 - MD , P 456.

193- DSF , 766 , ص ٧٧٧ ،

١٩٤ - سوق : موضع البياعات التي يتعامل فيها .

قال تعالى : " إِنْ أَلَا إِنْهُمْ لَيَبْأَكُلُونَ الطَّعَامَ وَيَمْشُونَ فِي الْأَسْوَاقِ وَجَعَلْنَا بَعْضَكُمْ لِبَعْضٍ فِتْنَةً أَنْتُمْ بِرَبِّكُمْ بِصِيرًا " (الفرقان ١٩) .

195 - <http://st-takla.org>

196 - CAD ,Š, P. ٤٢٢, AHW , P ١١٦٩

197 - WVS, P. ٨٣٦

198 -, DNSI ,P. ١١٨٣

199 - BDB, P. ١١١٧.

200 - DTBY, P. ١٦١٧

201 - DSF , P ٣٧٦ .

٢٠٢ - السُّفْلُ والسفلة ، بكسرهما والسفال بالفتح نقيض الكلو والعلو والعلوة والعلو والعلوة والعلاء. انظر : المحيط ، ص ٧٧٩

قال تعالى : (اذ أنتم بالعدوة الدنيا وهم بالعدوة القصوى والركب أسفل) سورة الحجر (١٥)

203 - WVS, P. ٦٩٩

204 - DNSI, P. ١٠١٠ .

205 - CSLP, P. ٢٨٨ .

206 - DNSI, P. ١٠١٠ .

207 -, DNSI ,P. ١٠١٠

208 - BDB, P. ١١١٠.

- 209 - DNSI, P. ١٠١٠ .
- 210 - CSLP, P. ٢٨٨
- 211 - DTBY, P. ١٣٢٧
- 212 - MD , P ٤٠٠.
- 213 - DSF , P 311 .LS, P ٦٥١ .
- ٢١٤ - القول : الكلام او كل لفظ مذ له به اللسان ، تاما او ناقصا ، ج اقوال . انظر : المحيط ، ص ١٣٨٢ .
- قال تعالى : **(فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ وَاجْتَنِبُوا قَوْلَ الزُّورِ)** سورة الحج (٣٠)
- ٢١٥ - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .
- 216 - <http://st-takla.org>
- 217 - LS, P. 652 .
- 218 - CSLP, P. 153 .
- 219 - CAD ,S, P 115. AHW , P ٣٥٠.
- 220 - WVS, P 187.
- 221 - CSLP, P. 280 .
- 222 - CSLP, P. 280 .
- 223 - , DNSI ,P. 397
- 224 - GBA, P. 94.
- 225 - DNSI, P. 397
- 226 - DTBY, P. 1298
- 227 - MD , P 394.
- 228 - LS, P ٦٥١ .
- ٢٢٩ - العصفور : طائر ذكر ، والانثى بالهاء انظر : لسان العرب ، ح ٤ ، ص ٥٨١ .
- * حدث تبادل صوتي بين الصاد والعين في بعض اللغات السامية . انظر موسكاتي ، مصدر سابق ، ص ٥٤ ، فقرة : ٨ – ١٤
- ٢٣٠ - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .
- 231 - <https://arabic.coptic-treasures.com>.
- 232 - <http://st-takla.org>
- 233 - CSLP, P. ١٤٢ .
- 234 - CSLP, P. ٦٠ .
- 235 - CAD ,Š, P ٣٣٥, AHW , P 1219.
- 236 - WVS, P. ٨٤١
- 237 - CSLP, P. ٣٣٢ .
- 238 - DTBY, P. ١٥٦٨
- 239 - TS , P 475 .
- 240 - الشيرة : القصيدة الجيدة . انظر : متن اللغة ، ح ٣ ، ص ٣٩٤ .
- 241 <http://st-takla.org>
- 242 - WVS, P 300.
- 243 - DTBY, P. 251.
- 244 - CSLP, P. ١٨٤ .
- 245 - CAD ,g, P 6.
- 246 - DTBY, P. 204.
- ٢٤٧ - منا ، ص ٨٩.
- ٢٤٨ - الجبّهة : ج جباه وجبهات : المذلة لان من استقبل بها كره اصابته مذلة . انظر : المنجد ، ص ٧٩ . ومن وجهة نظري : انهم كانوا يقصدون المذلة عندما يكبرون ، اذ لا احد يعينهم ولا يستطيعون فعل شيء.
- ٢٤٩ - قاموس اللغة الاكديّة – العربية ، ص ٢٢٤ .
- 250 - WVS, P. ٩٧٧
- 251 - DTBY, P. ٥٩٣

٢٥٢ - وُرُع / وُرُع عن يورُع ، وُرُوعًا وورَاعَةً ووراعاً ، وورع يرُع وَيُرْعُ وِرَاعاً : جَبُنَ وِصْعُرٌ وحقر . انظر : متن اللغة ، ح ٥ ، ص ٧٤٠ .

* حدث تبادل صوتي بين الالف والعين في اللغة العبرية . انظر :
Wright , W . Op - Cit , P ٤٩ , 62 .

٢٥٣ - قاموس اللغة الاكدية - العربية ، ص 190 .

254 - WVS , P 414 .

٢٥٥ - قاموس اللغة الاكدية - العربية ، ص ١٠٧ .

256 - DNSI , P. ٢٦١ .

257 - CSLP , P. ٧٦ .

258 - CSLP , P. ٧٦

259 - DTBY , P. ٣٢٣

260 - LS , P. 166 .

٢٦١ - دَرَكٌ : اللحاق ، والدراك : المتلاحق والمتصل ، مثلاً يقال : سير دراك ، اي متواصل ، والادراك : اللحق ، يقال ادركه ببصره اي راه ، وتدارك القوم تلاحقوا . اي لحق اخرهم اولهم ، فالنار دركات والجنة درجات . انظر : المحيط ، ص ٥٣٨ . قال تعالى : (حَتَّىٰ اِذَا اَدْرٰكُوْا فِيْهَا جَمِيْعًا) " الاعراف : ٣٨ " .

٢٦٢ - سفر الجامعة ، الاصحاح ١٢ : الآية ٣ .

٢٦٣ - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .

264 - <http://st-takla.org>

265 - DTBY , P. ٩٢٩

266 - منا ، ص ٤٦١ .

٢٦٧ - نَأَضَ : كل ما تحول ورقاً او عيناً فهو ناضٌ . انظر : متن اللغة ، ح ٥ ، ص ٤٨١ .
* * حدث تبادل صوتي بين الاصوات الاحتكاكية بين الصاد والضاد في اللغة العربية حسب قواعد النظام الصوتي للغات السامية . انظر موسكاتي ، مصدر سابق ، ص ٥٤ ، فقرة : ٨ - ١٤ .

268 - CAD , Š , P ٩٤ , AHW , P 1247 .

269 - WVS , P. ٩٢٧

270 - CSLP , P. ٣٣٠ .

271 - CSLP , P. ٣٣٠

272 - DTBY , P. ١٦٢١

273 - MD , P ٤٥٩ .

274 - منا ، ص ٧٦٧ .

* في اللغات السامية تحدث ظاهرة التبادل الصوتي في الاصوات الانفجارية اللهوية (ج ، ق) فحرف القاف يكون ساكناً مفخماً مقابلاً لحرف الجيم . انظر :

Moscatti , S . Op - Cit , P 37 . Par 8 - 39 .

275 - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .

276 - <http://st-takla.org>

277 - DTBY , P. ٤٢٣

٢٧٨ - قاموس اللغة الاكدية - العربية ، ص ٧١٩ .

279 - , DNSI , P. ٤٤٧

280 - BDB , P. 1103 .

281 - DTBY , P. 950

282 - MD , P 316 .

283 - LS , P 454 . LS , P 218

٢٨٤ - الرَّبِيْلُ : الوعاء الذي فيه ، جمع : زبابيل وزبابيل ، انظر : متن اللغة ، ح ٣ ، ص ١٤ .
* حدث تبادل صوتي بين الزاء والسين كونها من الاصوات الثوية المهموسة الرخوة التي لا تفرق في النطق . انظر رمضان عبد التواب ، مصدر سابق ، ص ٤٧ .

- معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ . 285

286 - <http://st-takla.org>

287 - CAD , E , P. 15

- 288 - WVS, P. 352.
- 289 -, DNSI ,P. 345.
- 290 - DTBY, P. 420.
- 291 - MD , P. 115.
- 292 216 - منا ، ص .
- ٢٩٢ - حَبَلٌ: الرباط ، ج : احبال واحبل وحبال وحبول، انظر : المحيط ، ص ٣٢٤ .
قال تعالى (قَالَ بَلْ أَلْقَاهُ فَإِذَا جِبَالُهُمْ وَعَصِيْبُهُمْ يُخَيَّلُ إِلَيْهِ مِنْ سِحْرِهِمْ أَنَّهَا تَسْعَى) . " طه ٦٦ " .
- 294 CDAI , P 63.
- 295 - WVS, P. ٢٠٥.
- 296 - DNSI, P. ٥٢٤ .
- 297 - CSLP , P. ١٤٢ .
- 298 - CSLP, P. ١٤٢.
- 299 - DNSI, , P. ٥٢٤ .
- 300 - BDB, P. ١٠٩٧ .
- 301 - DNSI, P. ٥٢٥
- 302 - DNSI, P. ٥٢٥.
- 303 - MD , P. ١٩٩
- 304 DSF , P. 160.
- ٣٠٥ - كسفة: بالكسر القطعة من الشيء ، ج كسف وكسيف. انظر المحيط، ص ١٤١٦. وَإِنْ يَرَوْا كِسْفًا مِّنَ السَّمَاءِ سَاقِطًا يُقُولُوا سَحَابٌ مَّرْكُومٌ . " الطور ٤٤ " .
- 306 - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .
- 307 - <http://st-takla.org> .
- 308 - DTBY, P. ٢٢١
- ٣٠٩ - جُلَّةٌ بالضم: قفة كبيرة للتمر ، ج جُلل و جلال وعاء من خوص، انظر : متن اللغة ، ج ١ ، ص ٥٥٨ .
- 310 - DNSI, P ٣٠٧ - ٣٠٦.
- 311 - BDB, , P. 108 .
- 312 - DNSI, , P. 306.
- 313 - DNSI, , P. 306.
- 314 - DTBY, P. 281
- * جاء في ارامية الترجوم بصيغة اخرى ܕܝܚܒܐ - ܕܝܚܒܐ . انظر :
- DTBY, P 281.
- 315 - MD , P 157
- 316 LS , P 142 .
- ٣١٧ - الذهب : معدن كريم معروف مذكر والتانيث مجازي ، واحدته ذهبة ج اذهاب وذهب وذهبان . انظر متن اللغة، ج ٢ ، ص ٥١١ .
رُيِّنَ لِلنَّاسِ حُبُّ الشَّهَوَاتِ مِنَ النِّسَاءِ وَالْوَالِدِينَ وَالْأَقْرَابِ الْمُقْتَضَرَةِ مِنَ الذَّهَبِ وَالْفِضَّةِ. " ال عمران ١٤ " .
- * حدث تبادل صوتي بين الزاء والذال حسب قواعد النظام الصوتي للغات السامية ، انظر موسوكاتي ، المصدر السابق ، ص ٥٤ .
- ٣١٨ - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .
- 319 - http://st-takla.org/23-sefr-el-gamaa/tafseer-sefr-el-gam3a__01-chapter-12.html.
- 320 CDAI ,Š, P. ٣٢٢, AHW , P 1206.
- 321 - WVS, P. ٨٩٧.
- 322 - DNSI, P. ١١٠٥ .
- 323 - DNSI, P. ١١٠٦.
- 324 - DNSI, P. ١١٠٦ .

325 - BDB, P. ١١١٧ .

326 - DTBY, P. ٦٠٥ , 630.

327 - MD , P. ٤٨٢.

328 - DSF, P. 387 ، منا ، ص ٨٢٩

٣٢٩ - تَبَّرَ ، تَبَّرًا ، اهلكه. انظر المنجد، ص ١٤١٦ .

قال تعالى (وَكُلًّا ضَرَبْنَا لَهُ الْأَمْثَالَ وَكُلًّا تَبَّرْنَا تَتْبِيرًا) سورة الفرقان / ٣٩

*في اللغات السامية يقابل حرف (𐤁) العبري الحروف (ث ، س ، ص ، ج ، ت ، ك) في اللغة العربية و احياناً يقابل حرف التاء في اللغات السامية . انظر : رمضان عبد التواب ، مصدر سابق ، ص ٢٢٦ .

330 CDAI , P 63. AHW , P 436.

وتعني اناء فخاري . انظر قاموس اللغة الاكدية - العربية ، ص ٨٨ . KŪTU*ورد بصيغة اخرى

331 - WVS, P ٤٢٩.

332 - DNSI, P. ٤٨٧ .

333 - DNSI, P. ٤٨٧.

334 - DNSI, P. ٤٨٧.

335 - DTBY, P. ٦١٢.

336 DSF , P. ١٥١

ج. كدان تو ما يدق فيه الاشياء كالهاون. انظر متن اللغة ، ج ٥ ، ص ٣٣ : hglhx. اناء من الخزف تملا فيه - الكد³³⁷

338 - CSLP, P. ٢٤٢ .

٣٣٩ قاموس اللغة الاكدية - العربية ، ص ٣٩٠ .

*حدث قلب مكاني بين الميم والنون في الاكدية . انظر : موسكاتي ، مصدر سابق ، ص ١١١ ، فقرة ٩ - ٢٢ .

340 - DTBY, P. ٧٢٥.

341 - MD , P. ٢٤٥

342 - LS , P. 412. منا ، ص ٤٢٧

*حدث في بعض اللغات السامية ادغام لحرف النون . انظر : بروكلمان ، كارل ، فقه اللغات السامية ، ترجمة : رمضان عبد التواب ، الرياض ، ١٩٧٧ ، ص ٣٦٢ .

٣٤٣ - المَنْبُغُ: مَخْرَجُ الْمَاءِ وَنَحْوِهِ، الْجَمْعُ: مَنَابِغُ ، انظر متن اللغة ، ج ٥ ، ص ٣٨٧ .

٣٤٤ - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .

345 - http://st-takla.org/23-sefr-el-gamaa/tafseer-sefr-el-gam3a__01-chapter-12.html .

* ومن الفعل 𐤁𐤁𐤁 بمعنى تحطيم . انظر : BDB , P 950 وهذا يعني ابدال صوتي بين الصاد والعين في لغة واحدة وهي العبرية حيث تعطي نفس المعنى . انظر موسكاتي ، مصدر سابق ، ص ١٤٩٥^{٣٤٦} .

DTBY, P. ١٤٩٥^{٣٤٦} .

34٧. منا ، ص ٧٣١ .

٣٤٨ - رَضَّ : رَضَا الشَّيْءَ : دَقَهُ وَلَمْ يَنْعَمْ : كَسَرَهُ وَالشَّيْءَ مَرْضُوضٌ ، انظر متن اللغة ، ج ٢ ، ص ٥٩٨ .

*حدث ابدال صوتي بين الصاد والضاد والعين في اللغات السامية . انظر :

Wright , W . Op - Cit, P ٧٣ .

349 - CSLP, P. ١٤ .

٣٥٠ قاموس اللغة الاكدية - العربية ، ص ٩٧ .

351 - DTBY, P. ١٤٩.

352 - MD , P ٥٦

353 - LS , P. ٢٦. منا ، ص ٤٢٧

٣٥٤ - بُورَةٌ : حفرة يطبخ فيها وهي للإبرة وموقد النار: الذخيرة يدخرها الانسان جمع : بُورٌ . ، انظر متن اللغة ، ج ١ ، ص ٢٣٢ .

355 - <https://coptic-treasures.com> .

٣٥٦ - قاموس اللغة الاكدية - العربية ، ص ١٣١ ، ١٣٥ .

357 - DNSI, P ٨٧٩.

358 - WVS, P ١٤٧.

359 - DNSI, P. ٨٧٩.

360 - Md , P ٣٢

- * تخفف العين في المندائية الى الف انظر :
Wright , w. op cit . p 62 .
361 Dsf, p 260
- ٣٦٢ - غبار : الغبرة والغبار : ما يبقى من التراب المثار : الرهج او الغبرة تردد الرهج فاذا اثار سمي غبارا ، انظر متن اللغة ، ج ٤ ، ص ٢٦٢ .
قال تعالى (ووجه يموئذ عليها غبرة) " عبس : ٤٠ " .
- * حدث تبادل صوتي بين العين والغين حسب قواعد النظام الصوتي للغات السامية ، انظر موسكاتي ، مصدر سابق ، ص ٧٥ .
فقرة ٨ - ٤٩ .
٣٦٣ قاموس اللغة الاكديّة - العربية ، ص ٣٩٠ .
- 364 - WVS, P ٢٩٨.
365 - DNSI, P. ٤٨٧ .
366 - CSLP, P. 203.
367 - DNSI, P. ٢٢٢.
368 - DNSI, P. ٤٨٧.
369 - DNSI, P. ٢٢٢.
370 - DNSI, P. ٢٢٢.
371 - CSLP, , P. ٦٥.
372 - MD , P ٥٦
373 LS , P . ٤٢٧ منا ، ص ٢٦
- ٣٧٤ - ارض : مؤنثة : اسم جنس . انظر : المحيط . ص ٤٨ .
وردت في القرآن الكريم في قوله تعالى (الَّذِي جَعَلَ لَكُمُ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً) " البقرة ٢٢ "
- 375 - <http://st-takla.org> .
376 - www.call-of-hope.com>site>itemformat.
377 - DTBY, P. ٣٢٩.
378 DSF , P 72.
- ٣٧٩ - هيل ، هُبل . ، ما قد العقل والتمييز انظر المنجد ، ص ٨٥٣ .
٣٨٠ - سفر الجامعة ، الاصحاح ١٢ : الاية ١ .
٣٨١ - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .
- 382 - <http://st-takla.org> .
383 CDAI ,K٠ P . ٢٤٦ , AHW, P 468.
384 - WVS, P 420.
385 - CSLP, P. 136 .
386 - CSLP, P 136.
387 - BDB, , P. 1096 .
388 - DTBY, P. ١٥١٧.
389 LS , P 314.
- ٣٩٠ - الكاف حرف تشبيه . انظر ، متن اللغة ، ج ٥ ، ص ٥ .
قال تعالى : (وَإِنَّا قَبِيلٌ لَهُمْ آمَنُوا كَمَا آمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا آمَنَ السُّفَهَاءُ) البقرة / ١٣ .
* هناك صيغة أخرى وهي ١٦٦ وتعني حكم او قرار انظر : BDB , P 192 .
- 391 - DTBY, P. ١٥١٧.
- ٣٩٢ - سفر الجامعة ، الاصحاح ١٢ : الاية ١ .
٣٩٣ - معجم الالفاظ العسرة ، ص ٢٨٤ .
- 394 CDAI ,S٠ P 91 , AHW , P 1247.
395 - WVS, P 926.
396 - DNSI, P. 703 .
397 - CSLP, P. 203.
398 - DTBY, P. 857.

المصادر:**المصادر العربية:**

القران الكريم

الكتاب المقدس

١. ابن منظور ، أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ، لسان العرب ، بيروت ، ١٩٥٦ .
٢. بروكلمان ، كارل . فقه اللغات السامية ، ترجمة رمضان عبد التواب، الرياض ، ١٩٧٧ ،
٣. بطرس عبد الملك . قاموس الكتاب المقدس ، الحزبة ، بيروت ، لبنان ، ٢٠٠٠ .
٤. رمضان عبد التواب ، المدخل الى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي ، ط٢، القاهرة ، ١٩٨٥ .
٥. سعيد ابراهيم مرقص . تفسير كلمات الكتاب المقدس (معجم الالفاظ العسرة) . القاهرة ، المركز الفرنسيكاني للدراسات الشرقية المسيحية ، ١٩٩٣ .
٦. علي ياسين الجبوري ، قاموس اللغة الاكدية - العربية، الامارات ، دار الكتب الوطنية ، ٢٠١٠ .
٧. الفيروزابادي ، المحيط ، مجد الدين محمد بن يعقوب ، دار الحديث ، القاهرة ٢٠٠٨ .
٨. الكتاب المقدس ، بيروت . ١٩٩٩ .
٩. محمد رضا : متن اللغة . دار مكتبة الحياة ، بيروت ١٩٩٨ .
١٠. موسكاتي ، سبتينو . فقه اللغات السامية المقارن . ترجمة مهدي المخزومي واخرون ، دار الحرية للطباعة ، بغداد ، ١٩٨٥ .
١١. يعقوب اوجين منا ، قاموس كلداني - عربي ، بيروت ، ١٩٧٥ .

References:

1. Aistletner , J. Wörterbuch Der Ugaritischen Sprache , Berlin , 1947 .
2. Brockelman , K. Lwxicon Syriacum , Hildeshim , 1996.
3. Brown , F , S , R. , Driver And C.A.Br, Hebrew And English Lexicon Of The Old Testament , Oxford , 1951.
4. Drower , E,S. And Macuch , R. A, Mandaic Dictionary , Oxford, 1963
5. Hoftjzer , J . And K. Jongeling Dictionary Of Northwest Semitic In Scripctions , 2 Bands , New York , 1995 .
6. Hoftjzer , J . And K. Jongeling Dictionary Of Northwest Semitic In Scripctions , 2 Bands , New York , 1995 .
7. Louis Costaz, S., J., Dictionnaire Syriaque – Franca Is Syriac – English Dictionary , Beyrotuh , 1974.
8. Moscati , S . An Introduction To The Comparative Grammar Of Semitic Languages.
9. Open Heim,A.L,And Others , The Assyrian Dictionary , Chicago , 1964
10. Rosental, Franz, Agrammar Of Biblical Aramaic , Wiesbaden 1974.
11. Smith , Pyne. Thesaruse Syriaqusus , Oxford , 1901 .
12. Soden , W . Von , Akkadisches Hand Wörterbuch, Wisbaden, 1959 .
13. Tom Back , R. S. A Comparative Semitic Lexicon Of The Phoenician And Punic Languages, Schalars Press , 1977 .
14. Wright , W . Lectures On The Comparative Grammar Of The Semetic Language ,Pholo Press , Amsterdm , 1966
- 15- <https://arabic.coptic-treasures.com> .
- 16-<https://coptic-treasures.com>.
- 17-www.call-of-hope.com>site>itemformat.
- 18-<http://st-takla.org>.